

# O czym śpiewają Holendrzy?

Jacek Pardyak

2020-05-22



# Spis treści

<b>Wstęp</b>	<b>5</b>
<b>1 Do tańca</b>	<b>7</b>
1.1 Hij is van mij, <i>Kris Kross Amsterdam &amp; Maan &amp; Tabitha ft. Bizzey</i> . . . . .	8
1.2 Links en rechts, <i>Nick &amp; Simon</i> . . . . .	10
1.3 Suzanne, <i>VOF de Kunst</i> . . . . .	12
1.4 't Smidje, <i>Laïs</i> . . . . .	14
<b>2 Do rózańca</b>	<b>17</b>
2.1 Papa, <i>Stef Bos</i> . . . . .	18
2.2 Afscheid nemen bestaat niet, <i>Marco Borsato</i> . . . . .	20
2.3 De weg, <i>Guus Meeuwis</i> . . . . .	22
<b>3 Klasyka</b>	<b>25</b>
3.1 Avond, <i>Boudewijn de Groot</i> . . . . .	26
3.2 Blauwe Dag, <i>Suzan &amp; Freek</i> . . . . .	28
3.3 Brabant, <i>Guus Meeuwis</i> . . . . .	30
3.4 Dromen zijn bedrog, <i>Marco Borsato</i> . . . . .	32
3.5 Duurt Te Lang, <i>Davina Michelle</i> . . . . .	34
3.6 Een beetje verliefd, <i>André Hazes</i> . . . . .	36
3.7 Het dorp, <i>Wim Sonneveld</i> . . . . .	38
3.8 Het is een nacht, <i>Guus Meeuwis</i> . . . . .	40
3.9 Ik kan het niet alleen, <i>De Dijk</i> . . . . .	42
3.10 Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen, <i>Danny De Munk</i> . . . . .	44
3.11 La vie est belle, <i>Diggy Dex ft. DJ Vali</i> . . . . .	46
3.12 Leef, <i>André Hazes jr.</i> . . . .	48
3.13 Liefs uit Londen, <i>BLØF</i> . . . . .	49
3.14 Mag ik dan bij jou, <i>Claudia de Breij</i> . . . . .	51
3.15 Nacht, <i>Guus Meeuwis &amp; Kraantje Pappie</i> . . . . .	53
3.16 Oceaan, <i>Racoon</i> . . . . .	56
3.17 O, o, Den Haag, <i>Harry Klorkestein</i> . . . . .	58
3.18 Over de muur, <i>Klein Orkest</i> . . . . .	60
3.19 Pastorale, <i>Ramses Shaffy &amp; Liesbeth List</i> . . . . .	62

3.20	Per spoor (Kedeng kedeng), <i>Guus Meeuwis &amp; Vagant</i> . . . . .	64
3.21	Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder, <i>Ramses Shaffy</i> . . . . .	66
3.22	België (Is er leven op Pluto...?), <i>Het Goede Doel</i> . . . . .	68
3.23	Alles kan een mens gelukkig maken, <i>Het Goede Doel &amp; René Froger</i> . . . . .	70
3.24	Het regent zonnestralen, <i>Acda &amp; De Munnik</i> . . . . .	72
3.25	Zoutelande, <i>BLØF &amp; Geike Arnaert</i> . . . . .	75
3.26	Dat komt door jou, <i>Guus Meeuwis</i> . . . . .	77
3.27	Dochters, <i>Marco Borsato</i> . . . . .	80
3.28	Testament, <i>Boudewijn de Groot</i> . . . . .	82
3.29	Zeg me dat het niet zo is, <i>Frank Boeijen Groep</i> . . . . .	85
<b>4</b>	<b>Do łózka</b> . . . . .	<b>87</b>
<b>5</b>	<b>Do narodu</b> . . . . .	<b>89</b>
5.1	15 Miljoen Mensen, <i>Fluitsma &amp; Van Tijn</i> . . . . .	90
5.2	Het land van..., <i>Lange Frans &amp; Baas B.</i> . . . .	92

# Wstęp



O czym śpiewają Holendrzy? O życiu i o umieraniu, o miłości i o rozstaniu, o kraju i o dupie. Książkę napisałem w języku R<sup>a</sup>, źródła są dostępne w repozytorium GITHUB<sup>b</sup>. Nie mogę wskazać źródeł niderlandzkich tekstów, gdyż te wszędzie zawierają jakieś błędy. Jednakże wszelkie prawa do tekstów piosenek umieszczonych w tej książce przysługują ich właścicielom i nie mam zamiaru tego zmieniać. Teksty piosenek po wielu przeróbkach znajdują się tutaj wyłącznie w celach informacyjnych i edukacyjnych oraz służą do użytku prywatnego. Autorem tłumaczeń jestem ja. Tłumacząc starałem się utrzymać funkcjonalność oryginalnego tekstu. Jeżeli w przekazie są emocje, to chciałem je również czuć w tłumaczeniu. Chciałem przy tym zachować oryginalne słownictwo, a idiomy zastępować ich polskimi odpowiednikami. W żadnym przypadku nie było moją intencją dokonywać adaptacji piosenek ani tworzyć własnych odpowiadających melodii. Każda piosenka wzbogacona jest zbiorem wyrażeń żywego języka używających słów, wyrażeń bądź konstrukcji gramatycznych z piosenki. Są tam również wyjaśnienia nazw własnych, wszystko po to, by móc zrozumieć tekst jeszcze lepiej. Wszystkie grafiki stworzyłem sam bądź użyłem udostępnionych na licencji CC BY. Książka jest dostępna w formatach HTML, PDF i EPUB na stronie książki<sup>c</sup>. Z radością przyjmę wszelką konstruktywną krytykę za pośrednictwem forum książki<sup>d</sup>.

---

<sup>a</sup>GNU R – interpretowany język programowania oraz środowisko do obliczeń statystycznych i wizualizacji wyników.

<sup>b</sup><https://github.com/JacekPardyak/Liedboek>

<sup>c</sup><https://jacekpardyak.github.io/Liedboek/>

<sup>d</sup><http://pub31.bravenet.com/forum/2597320020/>



# Rozdział 1


## Do tańca



To są pisenki do tańca

## 1.1 Hij is van mij, *Kris Kross Amsterdam & Maan & Tabitha ft. Bizzey*



**Hij is van mij** (Huisman et al., 2018)  **YouTube** *On jest mój* to luźny cover ‘The Boy Is Mine’ amerykańskiego duetu Brenda i Monica. W 2019 roku był najlepiej sprzedającym się singlem w Holandii.

Voor het eerst in m'n leven  
Kan ik iemand alles geven  
Ik voel me veiliger bij je  
Ja, hij heeft alles wat ik zoek  
Ik hou 'm extra dicht bij me  
Want al die meiden die kijken  
Maar hij geeft me geen twijfel

Po raz pierwszy w moim życiu  
Mogę komuś oddać wszystko  
Przy tobie czuję się bezpiecznie  
Tak, on ma wszystko, czego szukam  
Trzymam go bardzo blisko przy sobie  
Przez te wszystkie dziewczyny, które  
się patrzą  
Ale on nie pozwala mi wątpić

- *Wat ik met hem wil begrijp jij niet*  
- *Verspil je tijd niet langer, alsjeblieft*  
- *Jij bent in de war, hij hoort bij mij*  
- *Dat is niet wat hij zei tegen mij*

- *Nie rozumiesz, czego chcę z nim*  
- *Nie marnuj więcej czasu, proszę cię*  
- *Gubisz się, on należy do mnie*  
- *To nie jest to, co on mi powiedział*

*Hij is van mij*  
*Hij zegt dat ik alles voor hem ben*  
*Dat ik hem het allerbeste ken*  
*Dat hij aan mij denkt op elk moment*  
*Hij is van mij*  
*Het maakt niet uit wat je van mij dacht*  
*Meisje, weet je niet dat 'ie op mij wacht?*  
*Ik doe hem het beste elke nacht*  
*Hij is van mij*

*On jest mój*  
*On mówi, że jestem dla niego wszyst-*  
*kim*  
*Że znam go najlepiej*  
*Że myśli o mnie w każdej chwili*  
*On jest mój*  
*To nie ma znaczenia, co o mnie my-*  
*ślisz*  
*Dziewczyno, czy nie wiesz że on na*  
*mnie czeka?*  
*Robię mu to najlepiej każdej nocy*  
*On jest mój*

Hij is het voor mij, geen andere heeft  
het  
Hoe hij mij voelt kan niemand beter  
Hij neemt me voorbij, beter weten  
Hij heeft m'n naakt, ik zeg het elke dag  
Ik zeg het elke dag

On jest dla mnie tym kimś, żadna inna  
tego nie ma  
Jak on mnie wyczuwa nie potrafi nikt  
więcej  
On bierze mnie do końca, lepiej wie-  
dzieć  
On ma moje nagie, mówię że codzien-  
nie  
Mówię że codziennie



### 1.1. HIJ IS VAN MIJ, KRIS KROSS AMSTERDAM & MAAN & TABITHA FT. BIZZEY 9

Ey, je zeurt aan m'n hoofd, mama	Hej, marudzisz mi nad głową, mała
Kijk me in m'n ogen aan	Spójrz mi w oczy
Als je mij niet gelooft, mama (Ey, ey, ey)	Skoro mi nie wierzysz, mała (Hej, hej, hej)
Wat betekent dit dan allemaal?	Co zatem znaczy to wszystko?
Ik vind het moeilijk om te zeggen hoe het voelt	Trudno mi powiedzieć, jak to jest
Dat er niks anders is wat ik mis, nee	Że nie brakuje mi niczego więcej, nie

Jou beschermen, dat is mijn doel	Bronić ją, to jest mój cel
Courtois op die bitch, ik mis niks	Courtois na tę sukę, nic nie przepuszczę
Ik hou van make-up seks, maar dit gaat te ver, uh	Kocham uprawiać seks, ale to idzie za daleko, uch
We don't need to go there (Ooh)	Nie musimy tam iść (Ooch)
You don't wanna go there	Nie chcesz tam iść

- Maan, hij is van mij, niet van jou	- Maan, on jest mój, nie twój, ale mój,
maar van mij, oh	och
- Tabitha hij is van mij, alleen van mij	- Tabitha, on jest mój, tylko mój

- **Je zou beter moeten weten.** Powinieneś wiedzieć lepiej.
- **Neem vrij tot dit voorbij is.** Weź wolne dopóki to się nie skończy.
- **Kan ik je wat water geven?** Czy mogę ci podać trochę wody?
- **Ik voel me gevlaid.** Schlebiasz mi.
- **Ik voel me moe.** Czuję się zmęczony.
- **Ik wil met je meegaan.** Chcę iść z tobą.
- **Ik ben in de war.** Gubię się.
- **Thibaut Nicolas Marc Courtois is een Belgische voetballer die dienstdoet als doelman.** Thibaut Nicolas Marc Courtois to belgijski piłkarz grający w drużynie jako bramkarz.



## 1.2 Links en rechts, *Nick & Simon*



Links en rechts (Schilder, 2007)  YouTube *W lewo i w prawo*  
NOTE.

*Ik wil naar links, jij gaat naar rechts  
Dus loop ik jou weer achterna  
Ik wil vooruit, jij achteruit  
Maar we komen toch weer bij elkaar*

*Ja chcę w lewo, ty idziesz w prawo  
Dlatego znów chodzę za tobą  
Ja chcę do przodu, ty z powrotem  
Mimo to znów tak się spotykamy*

Met jou weet ik nooit waar ik aan toe  
ben  
Met jou weet ik nooit precies wat jij  
bedoelt  
Maar wat ik zeker weet en wat ik niet  
meer vergeet  
Dat is dat jij hetzelfde voor mij voelt

Z tobą nigdy nie wiem, na czym stoję  
Z tobą nigdy nie wiem dokładnie, co  
masz na myśli  
Ale to, co wiem na pewno i czego nigdy  
nie zapomnę  
Jest to, że ty wobec mnie czujesz to  
samo

Ik wordt een beetje moe van al dat  
wachten  
Ik wordt een beetje moe van, we zien  
wel hoe het gaat  
Wanneer hebben wij een keer alles uit-  
gepraat  
Dat jouw neus dezelfde kant op staat

Zaczynam być trochę zmęczony całym  
tym czekaniem  
Zaczynam być tym trochę zmęczony,  
zobaczmy co z tego wyjdzie  
Kiedy wszystko wyjaśnimy raz na do-  
bre  
Twoja głowa obróci się w tą samą  
stronę

Ik zeg ja en jij zegt nee  
Jij gaat altijd je eigen weg  
Maar op die weg is plaats voor twee  
Onthoudt dus goed wat ik je zeg

Ja mówię tak, ty mówisz nie  
Zawsze idziesz własną drogą  
Ale na tej drodze jest miejsce dla  
dwojga  
Zapamiętaj dobrze, co do ciebie mówię


- **Ze zullen je als 'n hond achterna zitten.** Będą cię ścigać jak psa.
- **We kennen elkaar niet.** My się nie znamy.
- **Weet je, we zien wel.** Wiesz co, zobaczymy.
- **Ik wil nog één keer alles nakijken.** Chcę wszystko jeszcze raz sprawdzić.



- **Welke kant is het strand op?** W którą stronę jest plaża?
- **Oké, goed dat we dit uitgepraat hebben.** Okej, dobrze że mamy to wyjaśnione.
- **Met een bijdrage van 3 euro per neus kan iedereen overigens de actie steunen.** Każdy może wesprzeć akcję wkładem w wysokości 3 euro na głowę.
- **Wanneer wij alles hebben gedaan, dan gaan wij een bier-tje drinken.** Kiedy wszystko zrobimy, napijemy się piwa.

### 1.3 Suzanne, *VOF de Kunst*



**Suzanne** (Lancee, 1983)  **YouTube** *Suzanne* to piosenka z największą liczbą coverów wykonanych w innych językach. Michał Wiśniewski napisał polskie słowa do jego piosenki Zuzanna, dość odległe od oryginału.

We zitten samen in de kamer  
En de stereo staat zacht  
En ik denk nu gaat 't gebeuren  
Hierop heb ik zo lang gewacht  
Niemand in huis de deur op slot  
Mijn avond kan niet meer kapot

*Suzanne, Suzanne*  
*Suzanne, ik ben stapelgek op jou*

Ik leg mijn arm om haar schouders  
Streel haar zachtjes door haar haar  
Ik kan het bijna niet geloven  
Voorzichtig kussen wij elkaar  
En opeens gaat de telefoon  
En een vriendelijke stem

Aan de andere kant van de lijn  
Verontschuldigt zich voor  
't Verkeerd verbonden zijn  
En ik denk bij mezelf:  
Waarom nu, waarom ik  
Waarom

'k Ga maar weer opnieuw beginnen  
Zoen haar teder in haar nek  
Maar de hartstocht is verdwenen  
En ze reageert zo gek  
Ze vraagt of er nog cola is  
En ik denk: nu is het mis

We zitten nog steeds in de kamer  
Met de stereo op tien  
't Zal nu wel niet meer gebeuren  
Dus ik hou het voor gezien  
Ze zegt: ik denk dat ik maar ga  
Ze zegt: tot ziens en ik zeg: ja

Siedzimy sobie w pokoju  
A stereo cicho gra  
I myślę sobie, teraz będzie się działo  
Czekałem na to tak długo  
Nikogo nie ma w domu, drzwi są zamknięte  
Tego wieczoru już nic mi nie zepsuje

*Suzanne, Suzanne*  
*Suzanne, szaleję za tobą*

Kładę rękę na jej ramionach  
Łagodnie głaszczę ją po włosach  
Prawie nie mogę w to uwierzyć  
Całujemy się ostrożnie  
I nagle dzwoni telefon  
A przyjacielski głos

Po drugiej stronie linii  
Tłumaczy, że  
Się źle połączył  
I myślę sobie:  
Dlaczego teraz, dlaczego ja  
Dlaczego

Zaczynam od początku jeszcze raz  
Całuję ją czule w kark  
Lecz namiętność już przysła  
A ona reaguje tak szalona  
Pyta, czy nadal jest cola  
A ja myślę: teraz jest źle


Nadal siedzimy sobie w pokoju  
Ze stereo na dziesięć  
Teraz już pewnie nic nie będzie się działo  
Więc się poddaję  
Ona mówi: myślę, że już pójdę  
Ona mówi: no to na razie, a ja mówię:  
no tak

- **Wij zitten in hetzelfde schuitje.** Jedziemy na tym samych wózku. (dosł. Siedzimy w tej samej łódce.)
- **De wasmachine is kapot.** Pralka jest zepsuta.
- **Je verontschuldigt je nu bij je moeder.** Teraz tłumacz się swojej matce.
- **Marek, begrijp me niet verkeerd.** Marek, nie zrozum mnie źle
- **Dat soort religieuze hartstocht is niets voor mij.** Ten rodzaj religijnej pasji jest nie dla mnie.
- **Gewoon verdwijnen, jij en ik.** Po prostu znikajmy, ty i ja.
- **Oké... ik hou het voor me.** Okej, zatrzymam to dla siebie.



## 1.4 't Smidje, *Laïs*



't Smidje (Trad., nane)  *Młody kowal* to stara flamandzka piosenka, która stała się popularna w 1998 roku w Hiszpanii i Polsce dzięki grupie Laïs. Pisownia z 1848 roku.

Wie wilt hooren een historie	Kto posłuchać chce historii
Al van eenen jongen smid	O pewnym młodym kowalu
Die verbrand had zijn memorie	Który wypalił swoją pamięć
Daeglijks by het vuer verhit	Codziennie rozgrzewaną przez ogień
Kloppende, kloppende met zijnen hamer	Walił, walił swoim młotem
Kloppende, kloppende met geweld op zijn aembeld	Walił z całej siły w swoje kowadło
'k Geef den bras van alle het smeden	Rzucam całe to kowalstwo
Ik ga naer den franschen zwier	Jadę na francuskie ?salony?
'k Wil my tot de trouw begeven	Chcę ?udać się? przed ślubem
'g Hebt nooit schooner vrouw gezien	Nikt nie widział piękniejszej kobiety
Nimmer meer, nimmer meer met mijnen hamer	Nigdy więcej, nigdy więcej moim młotem
Nimmer meer, nimmer meer met geweld op mijn aembeld	Nigdy więcej z całej siły w moje kowadło
't Is de schoonste van de vrouwen	Jest najpiękniejsza z wszystkich kobiet
Maer nooit was er zoo 'n serpent	Ale nigdy nie było takiej żmii
Nooit kan zy heur bakkes houën	Nigdy nie może się przymknąć
Nooit is zy eens wel content	Nigdy nie jest zadowolona
Was ik nog, was ik nog met mijnen hamer,	Czyżbym znowu, czyżbym znowu moim młotem
Was ik nog, was ik nog met geweld op mijn aembeld	Czyżbym znowu z całej siły w moje kowadło
Nooit mag ik een pintje drinken	Nigdy nie mogę ćwiartki się napić
Nooit mag ik eens vrolijk zijn	Nigdy nie mogę się trochę zabawić
Nooit kan ik iemand beschinken	Nigdy nie mogę kogoś poczęstować
Met een glaesje bier of wijn	Szklanką piwa lub wina
Was ik nog, enz.	Czyżbym znowu, itd.
Wordt er somtijds eens gewasschen	Jak jest czasem coś do prania
Dan moet ik het kind gaê slaen	To muszę usypiać dziecko
Dan moet ik op 't eten passen	Potem muszę zająć się jedzeniem
Zeep en styf sel halen aen	Mydło i krochmal przyciągnąć
Was ik nog, enz.	Czyżbym znowu, itd.
Aen de wieg moet zijn gezongen	Nad kołyską musi być zaśpiewane
Alles dient tot mijn verdriet	Wszystko w służbie mojemu smutkowi
Anders greist de kleine jongen	Inaczej ?greist? ten mały chłopiec
Of ik moet zingen een lied	Albo muszę śpiewać piosenkę
Was ik nog, enz.	Czyżbym znowu, itd.

'k Geef den bras van al het trouwen  
 Wierd ik maer eens weeuwenae  
 'k Zou my in een hoeksken houên  
 En my stellen uit gevaer  
 Was ik nog, enz.

Rzucam całe to małżeństwo  
 Gdybym tak kiedyś został wdowcem  
 Skryłbym się w jakimś kąciku  
 I ?wydostałbym? z zagrożenia  
 Czyżbym znowu, itd.

- **Als het monster verhit wordt, stijgt de dampspanning.** Po podgrzaniu próbki wzrasta ciśnienie pary.
- **Adam zat ook voor huiselijk geweld.** Adam siedział też za przemoc domową.
- **Ergens de brui aan geven.** Porzucić coś.
- **Hij gaat aan de zwier met Tomek.** Idzie z Tomkiem włóczyć się po knajpach.
- **Ik moet zich naar huis ter rusten begeven.** Muszę udać się do domu na odpoczynek.
- **Werd ik maar zo gekust.** Gdybym tylko był tak pocałowany. (Gdyby tylko ktoś mnie tak pocałował.)
- **In het Vlaams betekent “schoon” mooi.** Po flamandzku „schoon” znaczy piękny.
- **Misschien niet nu, maar eens wel.** Może nie teraz, ale kiedyś chętnie.
- **Zijn bakkes vangt vliegen.** Dostaje strzała w ryj.
- **Hou je bakkes.** Zamknij się.
- **Jongeren bevrijden zich uit allerlei keurslijven.** Młodzi ludzie uwalniają się od wszelkiego rodzaju kaftanów bezpieczeństwa.







## Rozdział 2


# Do rózańca



To są pisenki do rózańca

## 2.1 Papa, *Stef Bos*



**Papa** (Bos, 1991)  **YouTube** *Tato* to wyznanie skierowane do ojca Bosa u którego zdiagnozowano raka. Leczenie “Taty” się powiodło, zmarł przeżywszy jeszcze 23 lata.

Ik heb dezelfde ogen  
En ik krijg jouw trekken om mijn  
mond  
Vroeger was ik driftig  
Vroeger was jij driftig  
Maar we hebben  
Onze rust gevonden  
En we zitten naast elkaar  
En we zeggen niet zoveel  
Voor alles wat jij doet  
Heb ik hetzelfde ritueel  
Papa, ik lijk steeds meer op jou

Mam oczy takie same  
A na mojej twarzy rzeźbią się rysy  
twoje  
Kiedyś porywczy byłem ja  
Kiedyś porywczy byłeś ty  
Ale znaleźliśmy  
Spokój w sobie  
I siedzimy obok siebie  
I mówimy niewiele  
Do wszystkiego, co robisz  
Rytuał mam ten sam  
Tato, coraz bardziej przypominam cie-  
bie

Ik heb dezelfde handen  
En ik krijg jouw rimpels in mijn huid  
Jij hebt jouw ideeën  
Ik heb mijn ideeën  
En we zwerven in gedachten  
Maar we komen altijd thuis  
De waarheid die je zocht  
En die je nooit hebt gevonden  
Ik zoek haar ook  
En tevergeefs zolang ik leef  
Want papa, ik lijk steeds meer op jou

Mam ręce takie same  
A na mojej skórze robią się zmarszczki  
twoje  
Ty pomysły masz swoje  
Ja pomysły mam swoje  
I wędrujemy w myślach  
Ale zawsze wracamy z powrotem  
Ta prawda, której szukałeś  
I której nigdy nie znalazłeś  
Też szukam jej ja  
I na próżno, dopóki żyję  
Bo tato, coraz bardziej przypominam  
ciebie

Vroeger kon je streng zijn  
En ik heb je soms gehaat  
Maar jouw woorden  
Ze liggen op mijn lippen  
En ik praat nu  
Zoals jij vroeger praatte  
Ik heb een goddeloos geloof  
En ik hou van elke vrouw  
En misschien ben ik geworden  
Wat jij helemaal niet wou  
Maar papa, ik lijk steeds meer op jou

Kiedyś surowy mogłeś być  
I czasami nienawidziłem ciebie  
Ale słowa twoje  
One są na ustach moich  
A rozmawiam teraz ja  
Jak rozmawiałeś kiedyś ty  
Wyznaję bezbożną wiarę  
I kocham wszystkie kobiety  
I stałem się może czymś  
Czego wcale nie chciałeś ty  
Bo tato, coraz bardziej przypominam  
ciebie

Jij gelooft in God  
 Dus jij gaat naar de hemel  
 En ik geloof in niks  
 Dus we komen elkaar na de dood  
 Na de dood nooit meer tegen  
 Maar papa, ik hou steeds meer van jou

Ty wierzysz w Boga  
 Więc pójdziesz do nieba  
 A ja nie wierzę w nic  
 Więc nigdy więcej po śmierci  
 Po śmierci się nie spotkamy  
 Bo tato, coraz bardziej przypominam  
 ciebie

- **Ik zie een kleine glimlach om haar mond trekken.** NA
- **Ik krijg slaap.** Chce mi się spać.
- **Ik krijg NA**
- **Niet alles is voor geld te koop.** Nie wszystko można kupić za pieniądze.
- **Ik lijk op mijn moeder.** Wyglądam jak moja matka.
- **Inmiddels ervaren steeds meer mensen de nadelen.**  
 Tymczasem coraz więcej osób doznaje szkód.
- **Ik kom thuis tegen zes uur.** Będę w domu przed szóstą.
- **Hij zwerft al maanden door Europa.** Od miesięcy wędruje po Europie.
- **Zij liggen te praten.** Oni rozmawiają leżąc.
- **Dat ligt mij niet.** To mi nie leży.
- **Eén die weldra op aller lippen zal liggen.** Ten, który wkrótce będzie na ustach wszystkich.



## 2.2 Afscheid nemen bestaat niet, *Marco Bor-sato*



**Afscheid nemen bestaat niet** (Ewbank and Kooreneef, 2003)  
 YouTube *Żegnamy się, nie istnieje* to najpopularniejsza niderlandzkojęzyczna piosenka na pogrzebach.

Afscheid nemen bestaat niet  
 Ik ga wel weg maar verlaat je niet  
 Mijn lief, je moet me geloven  
 Al doet het pijn

Żegnamy się, nie istnieje  
 Tak, odchodzę, ale cię nie opuszczam  
 Kochanie moje, musisz mi uwierzyć  
 Chociaż to boli

Ik wil dat je me los laat  
 En dat je morgen weer verder gaat  
 Maar als je eenzaam of bang bent  
 Zal ik er zijn

Chcę, byś pozwoliła mi odejść  
 I byś jutro dalej poszła sama  
 Ale, gdy będziesz samotna lub przestraszona  
 Ja tam będę

*'k Kom als de wind die je voelt en de regen  
 Volg wat je doet als het licht van de maan  
 Zoek me in alles dan kom je me tegen  
 Fluister mijn naam en ik kom eraan*

*Przychodzę jak wiatr, który czujesz i deszcz  
 Podążaj za tym, co robisz jak światło księżyca  
 Poszukuj mnie we wszystkim, wtedy mnie spotkasz  
 Wyszepcz moje imię, a zaraz tam będę*

Zie wat onzichtbaar is, wat je gelooft is waar  
 Open je ogen maar en dan zal ik bij je zijn  
 Alles wat jij moet doen is mij op m'n woord geloven  
 Afscheid nemen bestaat niet

Zobacz co niewidzialne, co uważasz za prawdę  
 Otwórz tylko oczy, a ja będę przy tobie  
 Wszystko, co musisz zrobić to uwierzyć mi na słowo  
 Żegnamy się, nie istnieje

Kijk in de lucht, kijk naar de zee  
 Waar je ook zult lopen, ja, ik loop met je mee  
 Iedere stap en ieder moment waar je dan ook bent

Spójrz w niebo, spójrz na morze  
 Gdziekolwiek pójdziesz, tak, ja pójdę z tobą  
 Z każdym krokiem i w każdej chwili  
 Gdziekolwiek wtedy będziesz

Wat je ook doet, waar je ook gaat  
 Wanneer je me nodig hebt  
 Fluister gewoon mijn naam en ik kom eraan  
 Afscheid nemen bestaat niet

Cokolwiek będziesz robić, gdziekolwiek pójdziesz  
 Gdy mnie potrzebujesz  
 Po prostu wyszepcz me imię, a zaraz tam będę  
 Żegnamy się, nie istnieje

- **En daarom moet ik nu afscheid nemen.** I dlatego muszę się teraz pożegnać.
- **Er bestaat niet één veilige plek meer in Japan.** W Japonii nie ma już bezpiecznego miejsca.
- **Zulke aardige mensen als jou kom je maar zelden tegen.** Rzadko spotykasz tak miłych ludzi jak ty.
- **Ik kan er naartoe, waar je ook wil.** Mogę iść gdziekolwiek chcesz.



### 2.3 De weg, *Guus Meeuwis*



De weg (Grönemeyer, 2002)  YouTube Droga to luźny cover piosenki 'Der weg' niemieckiego piosenkarza Herberta Grönemeyera.

'k Kan nauwelijks wat zien door de  
waas voor m'n ogen  
Leek alles gelogen, al het mooie lijkt  
dood  
'k Heb zelfs de kracht niet om op te  
geven  
Al wil ik het niet het leven gaat door

We leefden ons leven om samen te ste-  
rven  
De bergen beklommen en de dalen ge-  
dicht  
In het diepst van de nacht zelfs de zon  
laten schijnen  
Niets wat niet kon en niets was teveel

We wilden geloven in het eeuwige leven  
Ons samen verschole, een wanhopig  
getroost  
We hebben de waarheid zo diep als kon  
begraven  
'k Was één met een engel zo lang het  
mocht

*Waar jij verscheen scheen de zon met  
je mee  
Geen tijd voor verdriet maar elke dag  
omarmd  
En altijd vrolijk hoe jij dat voor elkaar  
kreeg  
Met oneindig veel moed het leven is  
niet fair*

De dans gedanst op een zilveren tapijt  
Met jou dicht bij mij, de verloren tijd  
beweend  
Doelloos verzonken en dronken en  
niets dat niet mocht  
Wij twee door de tijd, de tijd heen mi-  
dzomernachtdroom

Ledwo widzę cokolwiek przez mgłę  
przed oczami  
Wszystko wydawało się przekłamanie,  
wszystko piękne wydaje się martwe  
Nie mam nawet siły się poddać  
Już nie chcę, by życie toczyło się dalej

Żyliśmy po to, by umrzeć razem  
By góry pokonać i dolin wiersz  
By w głębinach nocy nawet słońcu dać  
świecić  
Nic nie było niemożliwe i niczego nie  
było zbyt wiele

Chcieliśmy wierzyć w życie wieczne  
Nas razem pochować, desperacka po-  
ciecha  
Pogrzebaliśmy prawdę tak głęboko,  
jak tylko się dało  
Byłem sam z aniołem tak długo, jak  
to było możliwe

*Tam, gdzie się pojawiałaś, świeciło  
słońce wraz z tobą  
Nie ma czasu na smutek, jednak obej-  
muje każdego dnia  
I zawsze szczęśliwa, jak ci się to uda-  
wało  
Z nieskończenie wielkim zapalem, ży-  
cie jest nie fair*

Taniec przetańczony na srebrnym dy-  
wanie  
Z tobą blisko mnie, utracony czas prze-  
płakany  
Utopiony bez sensu, przepity i nic co  
niedozwolone  
My dwoje przez czas, czas hen daleko,  
sen nocy letniej

Jouw stralende lach en je mooie gedichten  
 Jouw tedere woorden, je onverwoestbaar krachtige wil  
 Je hebt je noodlot steeds het hoofd geboden  
 Tot het eind geloofde je jouw idee van geluk

Twój promienny uśmiech i twoje piękne wiersze  
 Twe czułe słowa, ?ty chcesz niezniszczalne potężne  
 Zawsze stawiałeś czoła losowi  
 Do końca wierzyłeś w swój sposób na szczęście

'k Ga niet weg, ik heb nog wat tijd gekregen  
 'k Zal altijd maar door gaan tot aan het eind  
 'k Heb je voor altijd m'n hart gegeven  
 'k Draag je bij me tot het licht straks dooft

Ja nie odchodzę, mam jeszcze trochę czasu  
 Zawsze będę trwał aż do końca  
 Oddałem ci moje serce na zawsze  
 Niosę twoje przy sobie, dopóki nie zgaśnie światło

- **Wat mijn collega zegt, is simpelweg gelogen.** To, co mówi mój kolega jest po prostu kłamstwem.
- **Sommige oppositieleiders riskeren zelfs de doodstraf.** Niektórzy przywódcy opozycji ryzykują nawet karą śmierci.
- **Tomek is degene die alles voor elkaar kreeg.** Tomek jest taki, że wszystko załatwi.



- **Hou moed! Odwagi!**
- **Adam had vast niet gewild dat je hem beweent.** Adam na pewno nie chciałby żebyś za nim płakała.
- **Ik loop doelloos door de stad.** Idę bez celu przez miasto.
- **Je bent dronken.** Jesteś pijany.
- **Een groot deel van het skelet is in de modder verzonken.** Duża część szkieletu jest zatopiona w błocie.





## Rozdział 3


# Klasyka



Piosenki z list przbojóW

### 3.1 Avond, *Boudewijn de Groot*



**Avond** (de Groot and Nijgh, 1997)  **YouTube** *Wieczór* to piosenka uznawana przez Holendrów za najlepszą niderlandzkojęzyczną piosenkę wszechczasów.

Nu hoef je nooit je jas meer aan te trek-  
ken  
En te hopen dat je licht het doet  
Laat buiten de stormwind nu maar ra-  
zen in het donker  
Want binnen is het warm en licht en  
goed  
Hand in hand naar buiten kijkend  
waar de regen valt  
Ik zie het vuur van hoop en twijfel in  
je ogen  
En ik ken je diepste angst

Już nie musisz więcej zakładać kurtki  
I się martwić, czy zapala światła  
Niech na dworze w ciemności szaleje  
wiatr  
Bo w środku jest ciepło i widno i do-  
brze  
Patrząc na dwór, gdzie pada deszcz  
trzymam cię za rękę  
W twoich oczach widzę ogień nadziei i  
zwątpień  
I znam twój najgłębszy lęk

*Want je kunt niets zeker weten en alles  
gaat voorbij  
Maar ik geloof, ik geloof, ik geloof, ik  
geloof, ik geloof in jou en mij*

*Bo niczego nie możesz być pewna, a  
wszystko przemija  
Ale wierzę, wierzę, wierzę, wierzę, wie-  
rzę w ciebie i we mnie*

En als je 's morgens opstaat ben ik bij  
je  
En misschien heb ik al thee gezet  
En als de zon schijnt buiten gaan we  
lopen door de duinen  
En als het regent gaan we t'rug in bed  
Uren langzaam wakker worden, zwe-  
vend door de tijd  
Ik zie het licht door de gordijnen  
En ik weet, t'verleden geeft geen zeker-  
heid

A kiedy wstaniesz rano, to ja będę przy  
tobie  
I może herbata już będzie zrobiona  
I jeśli na dworze będzie słonecznie, to  
pójdziemy na wydmy  
A gdyby padało, to wrócimy do łóżka  
Godziny powoli się budzą unosząc się  
w czasie  
Widzę światło przez zasłony  
I wiem, że przeszłość nie daje pewności

Ik doe de lichten uit en de kamer wordt  
 nu donker  
 Een straatlantaarn buiten geeft wat  
 licht  
 En de dingen in de kamer worden  
 vrienden die gaan slapen  
 De stoelen staan te wachten op 't ont-  
 bijt  
 En morgen wordt ik wakker met de  
 geur van brood en honing  
 De glans van gouden zonlicht in je haar  
 En de dingen in de kamer, ik zeg ze we-  
 lterusten  
 Vanavond gaan we slapen en morgen  
 zien we wel  
 Maar de dingen in de kamer zouden  
 levenloze dingen zijn  
 Zonder jou

Gaszę światło i teraz w pokoju robi się  
 ciemniej  
 Latarnia na ulicy daje nieco światła  
 A rzeczy w pokoju stają się przyja-  
 ciółmi, którzy idą spać  
 Krzesła oczekują na śniadanie  
 A jutro obudzę się z zapachem chleba  
 i miodu  
 Błysk złotych promieni słońca w two-  
 ich włosach  
 A rzeczą w pokoju, mówię dobranoc  
 Dzisiaj pójdziemy spać i zobaczymy  
 się znowu jutro  
 Ale rzeczy w pokoju byłyby martwe  
 Bez ciebie

- **Doe het licht maar uit.** Po prostu wyłącz światło.
- **Ik wil je nooit meer zien.** Nie chcę cię nigdy więcej widzieć.
- **Ze liepen hand in hand.** Szli trzymając się za ręce.
- **Die jongen toonde geen angst.** Ten chłopiec nie okazywał strachu.
- **Het is te hopen dat ...** Należy mieć nadzieję, że ...
- **De vlam zweeft vaak net boven het hout.** Płomień unosi się często tuż nad drewnem.
- **Ga Maria wakker maken.** Idź obudź Marię
- **Ik sta op het punt uit te gaan.** Zaraz wychodzę.
- **De geur van lelies vulde de kamer.** Zapach lilii wypełnił pokój.
- **De glans wordt gemeten volgens ISO 2813.** Połysk mierzy się zgodnie z ISO 2813.
- **Ik zie je wel bij de auto.** Do zobaczenia w aucie.



### 3.2 Blauwe Dag, *Suzan & Freek*



Blauwe Dag (Stortelder et al., 2019)  YouTube *Gorszy Dzień .....*

Weet je nog dat jij me zei dat wij nooit  
zouden vluchten als een van ons  
Loopt door de regen en nooit meer  
kijkt naar hoe het leven is in de zon  
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent als ik je nodig heb  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałś,  
że nie ucieklibyśmy nigdy, gdyby któ-  
reś z nas

Szło przez deszcz i już nigdy więcej  
nie oglądało tego, jak wygląda życie  
w słońcu

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałś,  
że jesteś zawsze przy mnie, gdy cię po-  
trzebuję

Nie, ja tego nie zapomniałam, nie  
Co mi kiedyś powiedziałeś

Want ik zie dat jij het moeilijk hebt en  
niet meer lachen kan zoals je vroeger  
deed

En nauwelijks in de gaten hebt dat je  
anders loopt dan dat je deed voorheen  
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent als ik je nodig heb  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd

Bo widzę, że masz trudności i nie mo-  
żesz się już śmiać, tak jak kiedyś

I ledwo zauważasz, że chodzisz inaczej  
niż to kiedyś robiłeś

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałś,  
że jesteś zawsze przy mnie, gdy cię po-  
trzebuję

Nie, ja tego nie zapomniałam, nie  
Co mi kiedyś powiedziałeś

*Blauwe dag, als het dondert  
En valt de hemel naar beneden, ben ik  
hier bij jou alleen*

*Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat*

*Gorszy dzień, kiedy grzmi  
I niebo spada w dół, jestem tu z tobą  
sam na sam*

*Gorszy dzień, jedna sekunda  
Tańczmy do rana, a niebo znów się  
przejaśni*

*Fiets met jou mee door heel de stad  
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat. Ik  
ben hier op je blauwe dag*

*Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat*

*Pojechać z tobą na rowerze przez całe  
miasto*

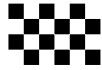
*Jeśli tego chcesz, teraz, to to zrobię. Je-  
stem tu w twój gorszy dzień  
Gorszy dzień, jedna sekunda  
Tańczmy do rana, a niebo znów się  
przejaśni*


Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r altijd bent wanneer ik ergens val	Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś, że jesteś zawsze przy mnie, gdy upa- dam
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik diegene zonder licht in een donker dal	Teraz leżę na ziemi i jestem tu bez światła w jakiejś ciemnej dolinie
Ik ging van de top van de wereld naar de plek waar ik niemand ken	Zszedłem ze szczytu świata do miejsca, w którym nikogo nie znam
Nee, ik ben het niet vergeten, nee	Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Wat jij me ooit hebt gezegd	Co mi kiedyś powiedziałeś

- **De lucht wordt donker.** Niebo robi się ciemne.
- **De lucht klaarde op.** Niebo się przejaśniło.
- **De hemel is blauw** Niebo jest niebieskie.
- **Zijn ziel was in het hemel** Jego dusza była w niebie.
- **Ik voel me blauw.** Jestem przygnębiony.
- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Laten we haar alleen laten.** Zostawmy ją w spokoju.
- **Ik denk dat wij goede vrienden zouden kunnen zijn.**  
Myślę, że moglibyśmy być dobrymi przyjaciółmi.
- **Hij kan nauwelijks lezen.** On ledwo umie czytać.
- **Houd deze koffer in de gaten.** Obserwuj tę walizkę.



### 3.3 Brabant, *Guus Meeuwis*



**Brabant** (Meeuwis and Rozenboom, 2003)  **YouTube** *Brabancja* to nieoficjalny hymn Brabancji Północnej, który powstał w Moskwie.

Een muts op mijn hoofd, mijn kraag  
staat omhoog  
Het is hier ijskoud, maar gelukkig wel  
droog

Czapka na mojej głowie, mój kołnierz  
stoi do góry  
Jest mroźno ale na szczęście sucho

De dagen zijn kort hier, de nacht be-  
gint vroeg  
De mensen zijn stug, en er is maar één  
kroeg

Dni są tutaj krótkie, noc zaczyna się  
wcześnie  
Ludzie są sztywni i jest tylko jeden  
pub

Als ik naar mijn hotel loop, na een don-  
kere dag,  
Dan voel ik mijn huissleutel diep in  
mijn zak

Gdy idę do mojego hotelu po ciemnym  
dniu  
Głęboko w kieszeni wyczuwam klucz  
do domu

*Ik loop hier alleen in een te stille stad  
Ik heb eigenlijk nooit last van heimwee  
gehad  
Maar de mensen ze slapen, de wereld  
gaat dicht  
En dan denk ik aan Brabant, want daar  
brandt nog licht*

*Idę tu sam w zbyt cichym mieście  
Tak naprawdę nigdy nie tęskniłem za  
domem  
Ale ludzie, oni śpią, świat się zamyka  
I wtedy myślę o Brabancji bo tam wciąż  
pali się światło*

Ik mis hier de warmte van een dorp-  
scafé,  
De aanspraak van mensen met een za-  
chte G

Tutaj tęsknię za ciepłem wiejskiej ka-  
wiarni  
Za kontaktem z ludźmi o miękkim G

Ik mis zelfs het zeiken, op alles om  
niets  
Was men maar op Brabant zo trots als  
een Fries

Tęsknię nawet za narzekaniem na  
wszystko bez powodu  
Gdyby tylko Brabantczyk był tak  
dumny jak jest Fryzjczyk

In het zuiden vol zon woon ik samen  
met jou  
't Is daarom dat ik zo van Brabanders  
houd

Mieszkam razem z tobą na południu  
pełnym słońca  
Dlatego tak bardzo kocham Brabant-  
czyków

De Peel en de Kempen en de Meierij,  
Maar het mooiste aan Brabant ben jij,  
dat ben jij

Peel i Kempen i Meierij są piękne  
Ale najpiękniejsza w Brabancji jesteś  
ty, to jesteś ty


- Als je niets te zeggen hebt, zeg dan niets., Jeśli nie masz nic do powiedzenia nic nie mów.NA



- Ze is net zo bezig als Tomek. Jest tak samo zajęta jak Tomek.
- De Peel, De Kempen en De Meierij zijn de mooiste plekken van Brabant. Peel, Kempen i Meierij to najpiękniejsze miejsca w Brabancji.

### 3.4 Dromen zijn bedrog, *Marco Borsato*



**Dromen zijn bedrog** (Fabrizio et al., 1994)  **YouTube** *Sny są ulotne* jest uważana za jeden z najbardziej udanych singli w języku niderlandzkim wszech czasów.

Steeds als ik je zie lopen dan gaat de  
hemel een klein beetje open  
Sterren, je laat ze verbleken met je  
ogen die altijd stralen  
Jij kan de zon laten schijnen want je lo-  
opt langs en de wolken verdwijnen en  
als je lacht, lacht heel de wereld mee

Zawsze, kiedy widzę jak idziesz, wtedy  
odrobinę otwiera się niebo  
Gwiazdy, sprawiasz że one bledną,  
swoimi oczami, które cały czas promie-  
nieją  
Możesz pozwolić słońcu świecić, bo  
gdy przechodzisz chmury znikają a  
kiedy się śmiejesz, razem śmieje się  
cały świat

*De meeste dromen zijn bedrog maar als  
ik wakker word naast jou dan droom ik  
nog  
Ik voel je adem en zie je gezicht je bent  
een droom die naast me ligt  
Je kijkt me aan en rekt je uit een keer  
in de zoveel tijd komen dromen uit!*

*Najczęściej sny są ulotne, ale kiedy bu-  
dzą się obok ciebie, wciąż marzę  
Czuję twój oddech i widzę twoją twarz,  
jesteś snem leżącym obok mnie  
Patrzysz na mnie i się wyciągasz raz  
na jakiś czas marzenia się spełniają!*

Jij moet me een ding beloven laat me  
nog lang in mijn dromen geloven  
Zelfs als je even niet hier bent blijf in  
mijn slaap dan bij me  
En als de zon weer gaat schijnen laat  
dan dat beeld wat ik heb niet verdwij-  
nen. Als je zou gaan, neem je mijn dro-  
men mee

Musisz mi obiecać jedno, pozwól mi  
jeszcze długo wierzyć w moje marze-  
nia  
Nawet jeśli cię chwilę tutaj nie ma, zo-  
stań ze mną kiedy śpię  
A kiedy znów zaświeci słońce, nie po-  
zwól fantazji którą mam zniknąć. Gdy-  
byś szła, zabierz ze sobą moje marze-  
nia




- **Dromen zijn bedrog.** Sen mara, Bóg wiara. [prov. za Czochralski]
- **Met een klein beetje geluk.** Przy odrobinie szczęścia.
- **De deur gaat niet open, hij klemt.** Drzwi się nie otwierają, są zablokowane.
- **Kom met me mee.** Chodź razem ze mną.
- **Als ik vragen mag.** Jeśli wolno spytać.
- **Ik reik mijn hand naar je uit.** Wyciągam rękę do ciebie.
- **De narcissen kwamen uit.** Wypuściły żonkile.
- **Een keer in de zoveel tijd.** Raz na jakiś czas.
- **Mag ik even binnenkomen?** Czy mogę na chwilę wejść?
- **Ik blijf in slaap vallen.** Ciągle zasypiam.
- **Wat heb je vannacht gedroomd?** Co ci się śniło dzisiaj w nocy?
- **Waar droom je over?** O czym marzysz?



### 3.5 Duurt Te Lang, *Davina Michelle*



**Duurt Te Lang** (Faria and van der Tang, 2018)  **YouTube** *To trwa zbyt długo* to numer, który czekał 5 lat na nowego wykonawcę i stanie się hitem.

We konden over alles praten, alles  
Maar alles ging over de liefde, we ver-  
gaten alles  
In een brief, een smsje, in een liedje  
schreef ik  
Ik zal alles voor je doen en voor je lie-  
fde leef ik

En die liefde kreeg ik en vaak in over-  
maten  
Je kon de drempels van het leven aan  
mij overlaten  
Je zag die meiden haten want je had  
je superheld  
Ik had m'n vrienden net te vaak over  
jou verteld

Nu staren we samen naar de tafel, met  
de mondjes dicht  
Met blikken die vanzelf spreken, in ons  
gezicht  
Ik heb het overgrote deel van alles aan-  
gericht  
Maar ik rijd te lang in deze tunnel en  
ik zie geen licht

Dus doe je ogen dicht voor onze laatste  
zet  
En denk terug aan het kleine huisje  
met het kleine bed  
Shit, maar morgen is de pijn terug  
Staan we uren op de halte, rijdt een  
trein terug

*Het duurt te lang*  
*We staan hier al een tijdje*  
*En we moeten door, dus voor de laatste*  
*keer het spijt me*  
*Het duurt te lang*

*Het duurt te lang*  
*We staan stil*  
*Wat jij wil, wat ik wil*  
*Het duurt te lang*

Mogliśmy rozmawiać o wszystkim, o  
wszystkim  
Ale wszystko poszło o miłość, zapo-  
mnieliśmy wszystko  
Napisałem w liście, SMS-ie, w piosence  
Zrobię dla ciebie wszystko i żyję dla  
twojej miłości

I dostałem tę miłość, i często z nad-  
miarem  
Przeszkody życiowe mogłaś pozosta-  
wić mi  
Widziałeś nienawidzące dziewczyny,  
bo ty miałaś swego superbohatera  
Opowiadałem mojej sieci przyjaciół  
zbyt często o tobie

Teraz wpatrujemy się razem w stół z  
zamkniętymi ustami  
Ze spojrzeniami, które mówią same za  
siebie, w nasze twarze  
Spowodowałem zdecydowaną więk-  
szość tego wszystkiego  
Ale jadę w tym tunelu zbyt długo i nie  
widzę światła

Więc zamknij oczy przed naszym  
ostatnim posunięciem  
I wróć myślami do małego domku z  
małym łóżkiem  
Cholera, ale ból wróci jutro  
Będziemy stać godzinami na przy-  
stanku, pociąg pojedzie z powrotem

*To trwa zbyt długo*  
*Stoimy tu już jakiś czas*  
*Musimy do przodu, więc po raz ostatni*  
*wybacz mi*  
*To trwa zbyt długo*

*To trwa zbyt długo*  
*Stoimy w miejscu*  
*Czego chcesz ty, czego chcę ja*  
*To trwa zbyt długo*

Twee stille mensen aan de tafel, het is  
geen gezicht  
Ik kan die route niet belopen met m'n  
ogen dicht  
Je weet precies wat ik ga zeggen, ik  
weet het ook van jou  
En op het eind vertel ik vast hoeveel  
ik van je hou

En daarna slaan de deuren weer, en  
breekt er weer een glas  
Daarna valt er weer een traan, en pak  
ik weer m'n tas  
En daarna hou ik je weer stevig vast  
En leg me kleren weer terug in de kast

Dus, ik hou je nog een poosje vast  
Want dan vergeet je nog hoe boos je  
was  
Maar de pijn blijft zitten, dus het helpt  
niet  
Dus waarschijnlijk is het morgen weer  
hetzelfde lied

De tekst komt op hetzelfde neer in de-  
zelfde beat  
Een soort van gouden verf op een blok  
verdriet  
Conflicten zijn normaal, maar het  
moet ons niet verstikken  
Me tranen vallen nu, dus ik laat het  
liedje snikken

Dwoje milczących ludzi przy stole bez  
twarzy  
Nie mogę iść dalej tą drogą z zamknię-  
tymi oczami  
Wiesz dokładnie, co powiem, ja wiem  
co powiesz ty  
A na koniec powiem ci na pewno, jak  
bardzo cię kocham

A potem znów trzaskają drzwi i ko-  
lejna pęka szyba  
Potem leci kolejna łza i znów biorę  
torbę  
A potem na pewno znowu bardzo  
mocno cię tulę  
I znowu wkładam swoje ubrania z po-  
wrotem do szafy

Więc zatrzymam cię jeszcze na chwilkę  
na pewno  
Bo wtedy jeszcze zapomnisz jak byłaś  
zła  
Ale ból pozostaje w środku, więc to nie  
pomaga  
Więc pewnie jutro od nowa ta sama  
piosenka


Tekst chodzi tak samo w górę jak i w  
dół w tym samym rytmie  
Jakiś rodzaj złotej farby na bloku  
smutku  
Konflikty są normalne, ale nie powinny  
nas dusić  
Moje łzy nie lecą, więc pozwalam tej  
piosence szlochać

- **Misschien moet je de diagnose aan mij overlaten.** Być może powinieneś diagnozę pozostawić mi.
- **Hij heeft deze schade aangericht.** On wyrządził te szkody.
- **Onze kosten belopen circa 1 miljoen PLN.** Nasze koszty wynoszą około 1 milion złotych.
- **Je bent al een poos binnen.** Jesteś w środku już przez jakiś czas.
- **Beweeg je vingers langzaam op en neer.** Powoli przesuważ palce w górę i w dół.



### 3.6 Een beetje verliefd, *André Hazes*



**Een beetje verliefd** (Mol et al., 1981)  **YouTube** *Trochę zakochany* to piosenka o niespełnionej miłości. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 3.12 wykonanej przez syna André Hazes jr.

In een discotheek, zat ik van de week  
En ik voelde mij daar zo alleen  
't Was er warm en druk, ik zat naast  
een lege kruk  
Ik verlangde zo naar jou hier aan m'n  
zij

W jakiejs dyskotece byłem na tygo-  
dniu  
I czułem się tam bardzo samotny  
Było tam gorąco i tłoczno, siedziałem  
przy pustym stołku  
Tak pragnąłem cię tutaj przy moim  
boku

Ja, ik denk nog steeds hoe het was ge-  
weest  
Toen je naast me zat hier aan de bar  
Ik vroeg: "Drink je mee?", dat vond  
jij oké  
Toen je proostend naar me keek werd  
ik zo week

Tak, wciąż się zastanawiam, jak to  
było  
Gdy się do mnie przysiadłaś przy ba-  
rze  
Spytałem: "Napijesz się ze mną?", zgo-  
dziłaś się  
Kiedy na mnie spojrzałaś przy toaście,  
stałem się taki miękki

*Een beetje verliefd, ik dacht een beetje  
verliefd  
Als ik wist wat jij toen dacht, had ik  
nooit op jou gewacht  
Als een kind zat ik te dromen deze na-  
cht ben jij voor mij  
Maar die droom ging snel voorbij*

*Trochę zakochany, myślałem trochę za-  
kochany  
Gdybym wiedział, co wtedy myślisz, ni-  
gdy bym na ciebie nie czekał  
Jak małe dziecko ciągle marzyłem, tej  
nocy jesteś dla mnie  
Ale ten sen szybko minął*

Jij stond op en zei: "Hou m'n plaatsje  
vrij  
Ik moet even weg maar ben zo terug"  
Ach, die kruk bleef leeg tot ik in de  
gaten kreeg  
Dat je wegging zonder mij, ik was nu  
alleen

Wstałaś i powiedziałaś: "Zajmij mi  
miejsce  
Muszę na chwilę wyjść, ale zaraz  
wrócę"  
Ach, ten stół stał pusty, dopóki nie  
zauważyłem  
Że odeszłaś beze mnie, teraz byłem  
sam


- **Weet je wat, ik ben er zat van.** Wiesz co, mam tego dosyć.
- **Ik verlang ernaar met je alleen te zijn.** Pragnę być z tobą sam.



- **Ik heb de wet aan m'n zij(-de).** Prawo mam po swojej stronie.
- **Dat vind ik erg leuk.** To mi się bardzo podoba.
- **We zitten te praten.** Gadamy sobie.
- **Ik krijg dit in de gaten.** Zdaję sobie sprawę z tego

### 3.7 Het dorp, Wim Sonneveld



**Het dorp** (Ferrat and Verhage, 1974)  **YouTube** *Wieś* to wspomnienia autora tekstu o utraconym dzieciństwie. Hugo Verhage to naprawdę Friso Wiegiersma. Z wykonawcą piosenki Wimem Sonneveld byli w związku. .

Thuis heb ik nog een ansichtkaart  
Waarop een kerk een kar met paard  
Een slagerij J. van der Ven  
Een kroeg, een juffrouw op de fiets

Het zegt u hoogstwaarschijnlijk niets  
Maar het is waar ik geboren ben  
Dit dorp, ik weet nog hoe het was  
De boerenkind'ren in de klas

Een kar die ratelt op de keien  
Het raadhuis met een pomp ervoor  
Een zandweg tussen koren door  
Het vee, de boerderijen

*En langs het tuinpad van m'n vader  
Zag ik de hoge bomen staan  
Ik was een kind en wist niet beter  
Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

Wat leefden ze eenvoudig toen  
In simp'le huizen tussen groen  
Met boerenbloemen en een heg  
Maar blijkbaar leefden ze verkeerd

Het dorp is gemoderniseerd  
En nou zijn ze op de goeie weg  
Want ziet, hoe rijk het leven is  
Ze zien de televisiequiz

En wonen in betonnen dozen  
Met flink veel glas, dan kun je zien  
Hoe of het bankstel staat bij Mien  
En d'r dressoir met plastic rozen

*En langs het tuinpad van m'n vader  
Zag ik de hoge bomen staan  
Ik was een kind en wist niet beter  
Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

W domu wciąż mam widokówkę  
Na niej kościół i koń z wozem  
Sklep mięsny J. van der Ven  
Pub, dziewczyna na rowerze

Pewnie nic ci to nie mówię  
Ale tam się urodziłem  
Ta wieś, wciąż pamiętam jak to było  
Wiejskie dzieci w klasie

Wóz klekocze na kamieniach  
Ratusz z pompą przed nim  
Polna droga wśród pszenicy hen  
Żywy inwentarz, zagrody chłopskie

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
Widziałem jak rosną wysokie drzewa  
Byłem dzieckiem i wiedziałem na  
pewno  
Że to nigdy nie przeminie*

Jakże wtedy żyli zwyczajnie  
W prostych domach wśród zieleni  
Z polnymi/wiejskimi kwiatami i żywo-  
płotem  
Ale widocznie żyli niewłaściwie

Wieś została zmodernizowana  
A teraz są na dobrej drodze  
Zobacz, jakie życie jest bogate  
Oglądają teleturniej

I mieszkają w betonowych pudełkach  
Z dużą ilością szkła, wtedy możesz zo-  
baczyć  
Czy u Mien dobrze stoi kanapa  
I jej komoda z plastikowymi różami

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
Widziałem jak rosną wysokie drzewa  
Byłem dzieckiem i wiedziałem na  
pewno  
Że to nigdy nie przeminie*


De dorpsjeugd klit wat bij elkaar In minirok en beatle-haar En joelt wat mee met beat-muziek Ik weet wel het is hun goeie recht	Młodzież ze wsi włóczy się razem W spódniczce mini i włosach na Be- atlesa I wydzierają się razem przy ich muzyce Wiem dobrze, takie ich święto prawo
De nieuwe tijd, net wat u zegt Maar het maakt me wat melancholiek Ik heb hun vaders nog gekend Ze kochten zoethout voor een cent	Nowe czasy, co na to poradzisz Ale popadam przy tym w melancholię Już znałem ich ojców Kupili lukrecję za grosz
Ik zag hun moeders touwtjespringen Dat dorp van toen, het is voorbij Dit is al wat er bleef voor mij Een ansicht en herinneringen	Widziałem ich matki na skakance Tamtej wsi już nie ma To wszystko, co mi pozostało Pocztówka i wspomnienia
<i>Toen ik langs het tuinpad van m'n va- der De hoge bomen nog zag staan Ik was een kind, hoe kon ik weten Dat dat voorgoed voorbij zou gaan</i>	<i>Kiedyś wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca Widziałem jak jeszcze rosły wysokie drzewa Byłem dzieckiem, skąd mogłem wie- dzieć Że to na dobre przeminie</i>

- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Ik weet het nog niet.** Nadal nie wiem.
- **Ik zou graag naar Polen gaan.** Chciałbym pojechać do Polski.
- **Zij gaan totaal voorbij aan het risico.** Całkowicie ignorują ryzyko.
- **Ik heb nog niet gegeten.** Jeszcze nic nie jadłem.
- **Mien is een vorm van Wilhelmina.** Mien jest formą Wilhelminy.



### 3.8 Het is een nacht, *Guus Meeuwis*



**Het is een nacht** (Meeuwis, 1995)  **YouTube** *Jest taka noc* powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Je vraagt of ik zin heb in een sigaret  
 Het is twee uur 's nachts  
 We liggen op bed  
 In een hotel in een stad  
 Waar niemand ons hoort  
 Waar niemand ons kent  
 En niemand ons stoort  
 Op de vloer ligt een lege fles wijn  
 En kledingstukken die van jou of mij  
 kunnen zijn  
 Een schemering de radio zacht  
 En deze nacht heeft alles  
 Wat ik van een nacht verwacht

*Het is een nacht*  
*Die je normaal alleen in films ziet*  
*Het is een nacht*  
*Die wordt bezongen in het mooiste lied*  
*Het is een nacht*  
*Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-*  
*leven zou*  
*Maar vannacht beleef ik hem met jou*  
*ohoh*

Ik ben nog wakker en ik staar naar het  
 plafond  
 En ik denk aan de dag lang geleden  
 begon  
 Het zomaar er vandoor gaan met jou  
 Niet wetend waar de reis eindigen zou  
 Nu lig ik hier in een wildvreemde stad  
 En heb net de nacht van mijn leven  
 gehad  
 Maar helaas er komt weer licht door  
 de ramen  
 Hoewel voor ons de wereld  
 Vannacht heeft stil gestaan

Pytasz, czy mam ochotę na papierosa  
 Jest druga w nocy  
 Jesteśmy w łóżku  
 W hotelu, w mieście  
 Gdzie nikt nas nie słyszy  
 Gdzie nikt nas nie zna  
 I nikt nam nie przeszkadza  
 Na podłodze leży pusta butelka po wi-  
 nie  
 I ubrania, które mogą być twoje lub  
 moje  
 Półmrok, radio cicho gra  
 I ta noc ma wszystko  
 Czego oczekuję od nocy

*Jest taka noc*  
*Którą normalnie widzisz tylko w fil-*  
*mach*  
*Jest taka noc*  
*Którą wychwalają w najpiękniejszej*  
*piosence*  
*Jest taka noc*  
*Której nie spodziewałem się nigdy*  
*przeżyć*  
*Ale dziś w nocy przeżywam ją z tobą,*  
*Ooo*

Nadal nie śpię i wpatruję się w sufit  
 I myślę o tym dniu co zaczął się tak  
 dawno  
 Tak po prostu przemija przy tobie  
 Nie wiedząc, gdzie zakończy się ta po-  
 dróż  
 Teraz leżę tutaj w zupełnie obcym mie-  
 ście  
 I właśnie miałem noc swojego życia  
 Ale niestety światło znów wpada przez  
 okna  
 Ale co tam, świat dla nas  
 Zatrzymał się dziś w nocy



Maar een lied blijft slechts bij woorden	Ale piosenka to tylko słowa
Een film is in scène gezet	Film został tylko zagrany
Maar deze nacht met jou	Ale dzisiejsza noc z tobą
Is levensecht	Jest prawdziwa


En vannacht beleef ik hem met jou	
ohoh	I dziś przeżywam ją z tobą Ooo...
En ik hou alleen nog maar van jou	I kocham tylko wyłącznie ciebie Ooo...
ohoh	I kocham tylko wyłącznie ciebie
En ik hou alleen nog maar van jou	

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Wanneer ...** Kiedy .....?
- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta.
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.
- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.
- **Dat is veel, hè?** To dużo, co?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?



### 3.9 Ik kan het niet alleen, *De Dijk*



**Ik kan het niet alleen** (Arzbach et al., 1989)  **YouTube** *Ja tak nie mogę sam* to jedna z najbardziej znanych piosenek De Dijk do dziś odtwarzana przez wiele stacji radiowych w Holandii..

Elke morgen  
Elke middag  
Elke avond  
Iedere nacht

Każdego ranka  
Każdego popołudnia  
Każdego wieczoru  
Każdej nocy

Stel dat ik er wel  
Maar jij er niet was  
Dan was morgen  
Morgen waarschijnlijk weer zo'n dag

Co, jeśli tam byłem  
A ty nie  
Wtedy jutro  
Jutro pewnie jest kolejny taki dzień

*En ik kan het niet  
Ik kan er niet omheen  
Ik kan het niet  
Ik kan het niet alleen*

*Ja tak nie mogę  
Nie mogę temu zaprzeczyć  
Ja tak nie mogę  
Ja tak nie mogę sam*

Natte ramen  
Kale muren  
Lege flessen  
Lege flessen op de gang

Mokre okna  
Gołe ściany  
Puste butelki  
Puste butelki na korytarzu

Lange tanden  
Late uren  
Weinig zon  
Weinig zon en veel behang

Jedzenie bez smaku  
Siedzenie do późna  
Niewiele słońca  
Niewiele słońca i pełno tapet

Ik heb het geprobeerd  
Gedaan wat ik kan  
Maar alles gaat verkeerd  
Ik ben ook maar een man

Już próbowałem  
Zrobiłem co mogłem  
Ale wszystko idzie nie tak  
Jestem tylko mężczyzną

En ik kan het niet alleen

Ja tak nie mogę sam

Elke morgen  
's Middags  
's Avonds  
Maar vooral 's nachts

Każdego poranka  
Po południu  
Wieczorem  
A zwłaszcza w nocy

Stel dat ik er wel  
En jij er niet was  
Dan was morgen  
Morgen waarschijnlijk weer zo'n dag

Co, jeśli tam byłem  
A ty nie  
Wtedy jutro  
Jutro pewnie jest kolejny taki dzień

- **Weer zo'n dag uit het leven van Juf Nowak.** Kolejny dzień z życia panny Nowak.
- **Hij eet met lange tanden.** On je niechętnie.
- **Beter laat dan nooit.** Lepiej późno niż wcale.
- **We kunnen er niet omheen dat ...** Nie możemy omijać faktu, że ...
- **We nemen Agata ook maar mee.** Zabieramy również Agatę ze sobą.
- **Ik ben ook maar een mens.** Jestem tylko człowiekiem.



### 3.10 Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen, *Danny De Munk*



**Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen** (Loomans and van Veen, 1984)  
**YouTube** *Czuję się tak cholernie samotny* pochodzi z filmu ‘Ciske de Rat’ opartego na książkach Piet Bakker. Danny De Munk zagrał w nim i wykonał tytułową piosenkę.

Krijg toch allemaal de klere  
 Val voor mijn part allemaal dood  
 Ik heb geen zin om braaf te leren  
 Ik eindig toch wel in de goot  
 Kinderen willen niet met me spelen  
 Noemen me Rat en wijzen me na  
 De enige die me wat kan schelen  
 Die is er nooit, dat is m’n pa

M’n moeder kan me niet verdragen  
 Nooit doe ik iets voor haar goed  
 Om liefde hoef ik ook al niet te vragen  
 Schelden is alles wat ze doet  
 Geen wonder dat m’n pa is gaan varen  
 Ik mocht niet mee, ik ben te klein  
 Ik moet ’t in m’n eentje klaren  
 Tot ’ie ooit weer terug zal zijn

*Had ik maar iemand om van te houden  
 Twee zachte armen om me heen  
 Die mij altijd beschermen zouden  
 Ik voel me zo verdomd alleen*

Misschien als vaders schip er is  
 Als ’ie weer terug is van de zee  
 Zegt ’ie nog eens luister Cis  
 Waarom ga je niet met me mee  
 Ik ben toch ook nog maar een kind  
 Kan ’t niet helemaal alleen  
 Misschien dat ik ooit het geluk nog vind  
 Maar hoe, dat is een groot probleem

Oby was wszystkich wzięła cholera  
 Dla mnie wszyscy padnijcie trupem  
 Nie mam zamiaru grzecznie się uczyć  
 I tak skończę w rynsztoku  
 Dzieci nie chcą się ze mną bawić  
 Nazywają mnie Szczurem i pokazują  
 palcem  
 Jedyny, kto dla mnie cokolwiek znaczy  
 A którego nigdy nie ma, to jest mój  
 tata

Moja matka nie może mnie znieść  
 Dla niej niczego nigdy nie robię dobrze  
 O miłość nawet nie ma co pytać  
 Wszystko co ona potrafi, to mnie zwy-  
 myślać  
 Nic dziwnego, że mój tata wypłynął w  
 morze  
 Nie mogłem razem z nim, jestem za  
 mały  
 Muszę samemu to jakoś wyklarować  
 Zanim on kiedyś tu będzie z powrotem

*Gdybym miał tylko kogoś do kochania  
 Wokół siebie dwa miękkie ramiona  
 Które będą zawsze mnie chronić  
 Czuję się tak cholernie samotny*


Może, jak statek ojca tutaj będzie  
 Jak on się z morza wróci  
 Powie raz jeszcze, słuchaj Cis  
 Dlaczego nie wybierzesz się ze mną  
 Ja przecież jeszcze jestem dzieckiem  
 Nie mogę tego zrobić zupełnie sam  
 Możliwe, że kiedyś jeszcze znajdę  
 szczęście  
 Ale jak, to już jest duży problem

- **Kolere en klere zijn hetzelfde.** Cholera i cholercia to to samo.
- **Voor mijn part ...** Jeżeli chodzi o mnie ...
- **Ik mag dood vallen als het niet waar is.** Niech padnę trupem, jeśli to nieprawda.
- **Het kan me niets schelen.** Jest mi wszystko jedno.
- **Tomek kwam hier in zijn eentje.** Tomek przyszedł tu sam.
- **Ik heb mijn werk geklaard.** Wykonałem swoją pracę.
- **Zou ik wachten tot ze weer komt?** Czy powinienem czekać na jej powrót?
- **Hij was helemaal alleen in het huis.** On był zupełnie sam w domu.
- **Ik hoef niet af te vallen.** Ja nie muszę się odchudzać.
- **Als ik vragen mag ...** Jeżeli wolno spytać ...
- **Ik bel je morgen, als ik weer terug ben.** Zadzwoń do ciebie jutro po powrocie.
- **Ik kan het niet alleen.** Nie mogę tego zrobić sam. 3.9



### 3.11 La vie est belle, *Diggy Dex ft. DJ Vali*



**La vie est belle** (Jansen, 2018)  **YouTube** *Życie jest piękne ...* .  
Koen Jansen (Diggy Dex) napisał również tekst do piosenki 3.12.

Geld laat de wereld draaien  
Liefde laat de wereld zien  
't Was het eerste wat ik opschreef vanochtend toen ik opstond  
't Was blijkbaar wat er opkomt

'k Kleed me aan en m'n zoon ook  
Rij naar school, rij terug, pak de krant, sla hem open  
En m'n ogen dwalen door een tekst  
Zoveel drama op een afstand het blijft toch iets gek

Pak m'n tas, loop naar buiten,  
Krijg plots een berichtje van een vriend met luister deze moet je even horen  
't Is vreemd hoe het werkt  
Hoe iemand z'n verdriet ertoe kan leiden dat een prachtig lied wordt geboren

Loop verder naar de trein, m'n ogen vallen op een vrouw  
Niet helemaal honderd, althans volgens onze regels  
Iedereen die blijft naar haar kijken, terwijl ik zie dat ze danst in de regen  
We doen het allemaal met wat je krijgt hier vooral het leven

*La vie est belle Het leven is prachtig*  
×3

*Je n'y comprends rien Ik begrijp er niets van*

*Je vais rire jusqu'à la fin Ik zal lachen tot het einde*

*La vie est belle Het leven is prachtig*  
×2

Pieniądz pozwala światu się kręcić  
Miłość pozwala światu widzieć  
To była pierwsza rzecz, którą zapisałem dziś rano, kiedy wstałem  
To było jasne, co się okazało

Ubieram siebie i swojego syna też  
Jadę do szkoły, jadę z powrotem, biorę gazetę, otwieram ją  
I moje oczy wędrują po tekście  
Tyle dramatu na odległość pozostaje jednak czymś szalonym

Chwytam moją torbę, wychodzę na zewnątrz,  
Nagle dostaję wiadomość od znajomego ze słyszysz musisz tego posłuchać  
To dziwne, jak to działa  
Jak czyjaś żaloba może doprowadzić do tego, że przychodzi na świat piękna piosenka

Idę dalej na pociąg, moje oczy padają na kobietę  
Niecałe sto, przynajmniej według naszych zasad  
Każdy, kto został na nią patrzy, podczas gdy ja widzę, że ona tańczy w deszczu  
Wszyscy to robimy z tym co tu dostajemy, zwłaszcza życiem

*Życie jest piękne* ×3

*Nic z tego nie rozumiem*

*Będę śmiać się do końca*

*Życie jest piękne* ×2

Stap uit in de stad en begin te lopen  
 Langs nieuwe straten waar ik vroeger  
 van gedroomd heb  
 Uit verlangens van een nooit geleefd  
 leven  
 Koptelefoon op en de radio op play

'k Hoor een man terug van weggeweest  
 zeggen  
 't Ging even niet zo best, laat me rustig  
 uitleggen  
 'k Heb net m'n vrouw verloren  
 Terwijl hij haar beschrijft voel ik de  
 glimlach verborgen in zijn stem

En ik denk nog eens terug aan al die  
 eindeloze nachten  
 Aan m'n vrienden, m'n geliefden en  
 ook soms de donkerste gedachten  
 Waar ik was al die tijd weet ik niet  
 Misschien ergens op een plek waar ik  
 veel te veel verwachtte

Bestel wat te drinken en schrijf wat op,  
 betaal de ober, loop weg  
 En vervolg m'n tocht richting een brug  
 waar een man staat te gebaren  
 'k Denk, ach 't zal wel, ik laat 'm  
 Kijk nog een keer om, het is een vriend,  
 hij zwaait

Wysiadam na mieście i zaczynam iść  
 Wzdłuż nowych ulic, o których kiedyś  
 marzyłem  
 Z pragnień nigdy nie przeżywanego ży-  
 cia  
 Słuchawki na uszach i radio na play

Słyszę mężczyznę z powrotem w grze  
 mówiącego  
 Przez jakiś czas nie szło tak dobrze,  
 pozwól na spokojnie wyjaśnię  
 Właśnie straciłem żonę  
 Kiedy ją opisuje, czuję uśmiech ukryty  
 w jego głosie

I myślę z powrotem o tych wszystkich  
 niekończących się nocach  
 O moich przyjaciółach, moich ukocha-  
 nych i czasami najciemniejszych my-  
 ślach  
 Gdzie ja byłem przez cały ten czas nie  
 wiem  
 Może w miejscu, gdzie dużo za dużo  
 oczekiwałem


Zamawiam coś do picia i coś notuję,  
 płacę kelnerowi, uciekam  
 I kontynuuję moją podróż w kierunku  
 mostu, na którym gestykuluje mężczy-  
 zna  
 Myślę, a co tam, zostawiam go  
 Spoglądam jeszcze raz, to przyjaciel,  
 on macha

- **De kinderen horen alles, maar luisteren zelden.** Dzieci słyszą wszystko, ale rzadko słuchają.
- **Daar kun je geen nee tegen zeggen.** Nie możesz odmówić.
- **Je kijkt wel, maar je ziet niks.** Patrzysz, ale nic nie widzisz.
- **Wil je weglopen van huis?** Chcesz uciec z domu?
- **Ik ben terug van weggeweest.** Wróciłem do gry.
- **We zijn ergens op een godverlaten plek.** Jesteśmy w miejscu zapomnianym przez boga.



### 3.12 Leef, *André Hazes jr.*



Leef (van Hoevelaak et al., 2015)  **YouTube** *Żyj* to piosenka o życiu i umieraniu. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 3.6 wykonanej przez ojca André Hazes.

Op een vrijdag in de kroeg ergens in Amsterdam  
Zat aan de bar met een glas een oude wijze man  
Hij zei dat die nog maar een paar dagen had  
Dus pak het leven, pak alles en ga er mee op pad

*En hij zei: 'Leef, alsof het je laatste dag is  
Leef, alsof de morgen niet bestaat  
Leef, alsof het nooit echt af is  
En leef, pak alles wat je kan'*

*En ga, a, a, a  
A, a, a, a  
A, a, a, a  
Pak alles wat je kan*

*En ga, a, a, a  
A, a, a, a  
Ga  
Pak alles wat je kan*

Hij vertelde dat 'ie zich had gewerkt in het zweet  
Geld verdiend als water maar nooit echt had geleefd  
Z'n vrouw was bij hem weg, voor een ander ingeruild  
Af en toe gelachen maar veel te veel gehuild

W piątek w pubie w Amsterdamie siedział  
Stary mądry człowiek ze szklanką przy barze  
Powiedział, że zostało mu jeszcze tylko kilka dni  
Więc chwytaj życie, weź wszystko i ruszaj ze mną

*I rzekł: 'Żyj, jakby to był twój ostatni dzień  
Żyj, jakby nie miało być jutra  
Żyj, jakby to nie był koniec do końca  
I żyj, łap wszystko'*

*I leć, a, a, a  
A, a, a, a  
A, a, a, a  
Łap wszystko, co możesz*

*I leć, a, a, a  
A, a, a, a  
Leć  
Łap wszystko, co możesz*

Opowiedział, jak się w życiu napocił przy robocie  
Pieniądze spływały lekko ale nigdy nie żył naprawdę  
Żona go opuściła zamieniła sobie na innego  
Zbyt mało śmiał się a zbyt dużo się napłakał

- **Hij is zo vlug als water.** On chwyta w biegu.




- **Ik wilde net op pad gaan.** Właśnie miałem wyruszyć w drogę.
- **Gele gans zelf.** Zażółć gęślą jaźń.



### 3.13 Liefs uit Londen, *BLØF*



**Liefs uit Londen** (Slager and Kennis, 1998)  **YouTube** *Kocham z Londynu* to pierwszy z hitów grupy BLØF, którego tekst był zainspirowany grą planszową ‘Podróż dookoła świata’.

Van de wereld weet ik niets, niets dan  
wat ik hoor en zie, niets dan wat ik  
lees

Ik ken geen andere landen, zelfs al ben  
ik er geweest

Grote steden ken ik niet behalve uit de  
boeken, behalve van tv

Ik ken geen andere stad dan de stad  
waarin ik leef

*Zij stuurt me kaarten uit Madrid en uit  
Moskou komt een brief met de prach-  
tigste verhalen*

*Oh God, wat is ze lief*

*Gisteren uit Lissabon “ik mis je” en  
een zoen*

*Vandaag uit Praag een kattebel, want  
er is zoveel te doen*

*En morgen, als de postbode mijn huis  
weer heeft gevonden dan stort ze mijn  
hart vol met al het liefs uit Londen*

Van de wereld weet ik niets, niets dan  
wat ik hoor en zie, niets dan wat ik  
voel

Ik leef van dag tot dag, zonder vrees  
en zonder doel

Verre landen ken ik niet behalve uit  
mijn atlas, die droom ik elke nacht  
Maar ik droom alleen de landen waar  
ze ooit aan me dacht

Als een mooi en groot geloof aan de  
muur van mijn gedachten hangt een  
wereldkaart te wachten tot ze terug-  
komt

Met haar reizen in mijn hoofd steek  
ik vlaggen in de aarde, dezelfde kleur,  
dezelfde waarde

Maar ...

O świecie nie wiem nic, nic oprócz tego  
co słyszę i widzę, nic oprócz tego co  
czytam

Nie znam innych krajów, nawet jeśli  
tam byłem

Dużych miast nie znam tyle co z książ-  
zek, tyle co z telewizji

Nie znam innego miasta niż to, w któ-  
rym żyję

*Ona wysyła mi kartki z Madrytu, a  
z Moskwy przyszedł list z najpiękniej-  
szymi opowieściami*

*Mój Boże, jaka ona jest kochana*

*Wczoraj z Lizbony “tęsknię za tobą” i  
całus*

*Dzisiaj z Pragi jakiś gryzmoł, bo tam  
jest tyle do roboty*

*A jutro, gdy tylko listonosz znajdzie  
mój dom, ona napelni moje serce do  
pełna tymi wszystkimi kocham z Lon-  
dynu*

O świecie nie wiem nic, nic oprócz tego  
co słyszę i widzę, nic oprócz tego co  
czuję

Żyję z dnia na dzień, bez obaw i bez  
celu

Odległych krajów nie znam tyle co z  
mojego atlasu, który śni mi się co noc  
Ale śnią mi się tylko te kraje, w któ-  
rych ona kiedyś o mnie myślała

Jak piękna i wielka wiara, na ścianie  
moich myśli wisi mapa świata czeka-  
jąc aż ona wróci

Wraz z jej podróżami, w myślach wty-  
kam w ziemię flagi, ten sam kolor, to  
samo znaczenie

Lecz ...


- **Ik weet van niks.** Nic nie wiem.
- **Ik ga, zelfs al regent het.** Idę, chociaż już pada deszcz.
- **Behalve hij, kwam niemand naar het feestje.** Poza nim, nikt nie przyszedł na przyjęcie.
- **Ik ken geen van drieën.** Nie znam nikogo z tej trójki.
- **Ik ken u niet.** Nie znam Pan-i/a.



- **Is zijn verhaal waar?** Czy jego historia jest prawdziwa?
- **Ik vrees van niet.** Obawiam się, że nie.
- **Wat ben je mooi.** Jaka jesteś piękna.
- **Ik wil je zoenen.** Chcę cię pocałować.
- **U mag nu de bruid kussen.** Możesz teraz pocałować pannę młodą.
- **Als je me laat spreken, dan kan ik alles uitleggen.** Jak pozwolisz mi mówić, wtedy ja mogę wszystko wyjaśnić.

### 3.14 Mag ik dan bij jou, *Claudia de Breij*



**Mag ik dan bij jou** (de Breij, 2009)  **YouTube** *Czy będę mogła przy tobie?* to wyznanie miłosne wypełnione przypuszczeniami.

Als de oorlog komt en als ik dan moet  
schuilen

Mag ik dan bij jou?

Als er een clubje komt waar ik niet bij  
wil horen

Mag ik dan bij jou?

Als er een regel komt waar ik niet aan  
voldoen kan

Mag ik dan bij jou?

En als ik iets moet zijn wat ik nooit  
geweest ben

Mag ik dan bij jou?

*Mag ik dan bij jou schuilen als het ner-  
gens anders kan?*

*En als ik moet huilen droog jij m'n tra-  
nen dan?*

*Want als ik bij jou mag, mag jij altijd  
bij mij*

*Kom wanneer je wilt ik hou een kamer  
voor je vrij*

Als het onweer komt en als ik dan bang  
ben

Mag ik dan bij jou?

Als de avond valt en 't is mij te donker

Mag ik dan bij jou?

Als de lente komt en als ik dan verliefd  
ben

Mag ik dan bij jou?

Als de liefde komt en ik weet het zeker

Mag ik dan bij jou?

Als het einde komt en als ik dan bang  
ben

Mag ik dan bij jou?

Als het einde komt en als ik dan alleen  
ben

Mag ik dan bij jou?

Jeżeli wybuchnie wojna i jeżeli wtedy  
będę musiała się skryć

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli powstanie klub, w którym nie  
chcę być

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli wejdzie reguła, której nie mogę  
spełnić

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli będę musiała stać się kimś, kim  
nigdy nie byłam

To, czy będę mogła przy tobie?

*Czy będę mogła przy tobie się skryć,  
gdy nie będzie gdzie indziej?*

*I jeżeli będę musiała zapłakać, to czy  
wysuszysz me łzy?*

*Bo jeżeli ja mogę przy tobie, to ty za-  
wsze możesz przy mnie*

*Przyjdź kiedy tylko chcesz, mam dla  
ciebie wolny pokój*

Jeżeli nadejdzie burza i jeżeli wtedy  
będę się bać

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli zapadnie wieczór i dla mnie sta-  
nie się za ciemno

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli przyjdzie wiosna i jeżeli wtedy  
się zakocham

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli przyjdzie miłość i jeżeli będę  
tego pewna

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli nadejdzie koniec i jeżeli wtedy  
będę się bać

To, czy będę mogła przy tobie?

Jeżeli nadejdzie koniec i jeżeli wtedy  
zostanę sama

To, czy będę mogła przy tobie?

- **Mogen we bij jou overnachten?** Czy możemy u ciebie przenocować?
- **De spullen moeten wel aan één regel voldoen.** Przedmioty muszą być zgodne z jedną zasadą.
- **Dat is jouw thuis, daar en nergens anders.** To jest twój dom, tam i nigdzie indziej.
- **Als je niets te zeggen hebt, zeg dan niets.** Jeśli nie masz nic do powiedzenia, nie mów nic.



### 3.15 Nacht, *Guus Meeuwis & Kraantje Pappie*



**Nacht** (Meeuwis and Pappie, 2020) **YouTube** *Noc* to nowa wersja 25-letniego utworu “Het is een nacht” 3.8.

*Het is een nacht  
Die je normaal alleen in films ziet  
Het is een nacht  
Die wordt bezongen in het mooiste lied  
Het is een nacht  
Waarvan ik dacht dat ik 'm nooit bele-  
ven zou  
Maar vannacht beleef ik 'm met jou, oh*

Op de grond ligt een Châteauneuf-du-  
Pape  
De radio zacht, rond middernacht  
Ik hoor Suus en Freek, een Blauwe Dag  
En ik kijk hoe je slaapt, ik hou je vast  
Want ik weet dat het niet lang meer  
duurt voor jij gaat  
Ik snap dat jij me niet te dichtbij laat  
En je weer vrijmaakt, en je op tijd  
staat  
Je twijfelt aan of ik echt meen wat ik  
heb gezegd  
En of ik nog steeds wel de echte ben  
En of ik niet ren naar 050 en je niet  
meer ken als een slechte vent  
Maar vannacht is dat allemaal niet de  
case  
Voor nu is het nog nooit zo mooi gewes-  
te  
Jij en ik, the world can wait  
En ben ik voor eerst opeens compleet

*Als het kon, zou ik steeds met je zijn  
En als je wennen moet, begrijp ik baby,  
neem je de tijd  
Hier leven we voor, plus cash en bagu-  
ettes  
En deze nacht heeft alles wat ik zocht  
op deze plek*

*Jest taka noc  
Którę normalnie widzisz tylko w fil-  
mach  
Jest taka noc  
Którę wychwalają w najpiękniejszej  
piosence  
Jest taka noc  
Której nie spodziewałem się nigdy  
przeżyć  
Ale dziś w nocy przeżywam ją z tobą,  
Ooo*

Na ziemi leży Châteauneuf-du-Pape  
Radio cicho gra, jest koło północy  
Słyszę Suus i Freek, Blauwe Dag  
Patrę jak śpisz, przytulam cię mocno  
Bo wiem, że to nie potrwa już długo  
zanim wyjdiesz  
Rozumiem, że nie pozwolisz mi się zbli-  
żyć  
I uwolnisz się ponownie i wstaniesz na  
czas  
Wątpisz, czy naprawdę myślę co powie-  
działem  
I czy nadal jestem prawdziwy  
I czy nie biegnę na 50 i już cię nie znam  
jak jakiś zły facet  
Ale dziś w nocy to w ogóle nie o to  
chodzi  
Jeszcze nigdy nie było tak pięknie  
Ty i ja, świat może poczekać  
Nagle po raz pierwszy jestem speł-  
niony

*Byłbym z tobą zawsze, gdybym tylko  
mógł  
Ale jeśli musisz się zastanowić, rozu-  
miem to baby, nie spiesz się  
Po to żyjemy, plus kasa i bagietki  
I ta noc ma wszystko, czego szukałem  
w tym miejscu*

Hey schat, ik zou m'n kleine teen ge-  
 ven voor nog één nacht  
 Het is natuurlijk geen wonder dat ik je  
 Donderdag al bijzonder zag in het  
 dons gepakt heb  
 En onze nacht werd d'r een als  
 Die van Leo en Kate was  
 We on top of the world, ben volledig  
 gebrainwashed  
 But I like it, yeah, jij showt wat life is  
 En ja, je life is er een als Kylie's  
 Maar net iets ronder en iets gezonder  
 Dat is precies hoe mijn vibe is, yeah  
 Jij bent de nicest  
 Bel de bellboy, bestel champagne  
 Fuck the prices, je rolt met Crane

Hej kochanie, oddałbym mój mały pa-  
 lec u nogi za jeszcze jedną noc  
 Nic dziwnego, że po tym jak cię w  
 czwartek,  
 Choć szczególnie zobaczyłem, zabra-  
 łem cię do łóżka  
 A nasza noc stała się taką,  
 Jaką mieli Leo i Kate  
 Jesteśmy na szczycie świata, mam  
 kompletnie wyprany mózg  
 Ale lubię to, tak, pokazujesz, czym jest  
 życie  
 I tak, twoje życie przypomina życie  
 Kylie  
 Ale nieco bardziej zaokrąglone i nieco  
 zdrowsze  
 Dokładnie taki jest mój klimat, tak  
 Jesteś najmiłsza  
 Wołać obsługę, zamówmy szampana  
 Pieprzyć ceny, ty kręcisz z Crane

Maar vannacht beleef ik 'm met jou,  
 oh  
 Ja ik hou alleen nog maar van jou, oh-  
 oh  
 Ja ik hou alleen nog maar van jou

Ale dziś przeżywam ją z tobą Ooo  
 I kocham tylko wyłącznie ciebie  
 I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Châteauneuf-du-Pape is een Franse wijnstreek.** Châteauneuf-du-Pape to francuski region winiarski.
- **Blauwe dag 3.2 is de tweede single van Suzan & Freek.** Blauwe dag to drugi singiel duetu Suzan & Freek.
- **Je laat me niet dichtbij komen.** Nie pozwalasz mi się zbliżyć.
- **Al ben ik arm, ik ben gelukkig.** Chociaż jestem biedny, to jestem szczęśliwy.
- **Leo (Leonardo DiCaprio) en Kate (Kate Winslet) speelden in de Titanic.** Leo (Leonardo DiCaprio) i Kate (Kate Winslet) grali w Titanic'u.
- **Kylie (Kylie Kristen Jenner) is een Amerikaans televisiepersoonlijkheid. Kylie (Kylie Kristen Jenner) to amerykańska osobowość telewizyjna.** NA
- **Hoe is “Kraan” in het Engels? Crane.** Jak jest po angielsku “Żuraw”? Crane.



### 3.16 Oceaan, *Racoon*



**Oceaan** (Racoon, 2012)  **YouTube** *Ocean* to ich pierwsza piosenka w języku niderlandzkim.

Er is verrekte veel te zeggen  
En te liegen nog veel meer  
Heel veel bagger bloot te leggen  
Al doet het graven nog zo'n zeer  
Ik ben een eikel maar ik leer

Een oceaan om in te vluchten  
Nooit jaloers te hoeven zijn  
Liefde om je hart te luchten  
Een oceaan  
Hoe lekker zou het zijn

Was er iets waar ik om wenste  
Voordat de put droog kwam te staan  
Dan was het lang zullen ze leven  
Familie waar ik veel van hou  
En voor wie ik sterven zou

Een oceaan om in te schuilen  
Nooit alleen meer hoeven zijn  
Ik heb gesmeekt niet meer te huilen  
Alsjeblieft  
Het leven jaagt geen angst meer aan  
Ik heb al zo ver moeten kruipen  
Het laatste stuk zal ook wel gaan  
Tot ik ga staan

Een oceaan om in te vluchten  
Nooit jaloers te hoeven zijn  
Liefde om je hart te luchten  
Een oceaan  
Alleen van mij

Een oceaan om te verzuipen  
Een dag of wat een held te zijn  
Laat die ander nu maar kruipen  
Een oceaan  
Vol tranen is van mij  
Alleen van mij

Da się cholernie dużo powiedzieć  
O wiele więcej skłamać  
Bardzo dużo brudów wyciągnąć  
Choć to grzebanie wciąż sprawia ból  
Jestem palantem, ale się uczę

W głąb oceanu uciekać  
Nigdy zazdrośnym nie musieć być  
Miłość w twe serce pompować  
Ocean  
Jakże cudownie mogłoby być

Czy było coś, czego naprawdę chcia-  
łem  
Zanim studnia stała się pusta  
Wtedy było, żeby długo żyli  
Rodzina, którą naprawdę bardzo ko-  
cham  
I za którą życie mógłbym oddać

W oceanie się skryć  
Nigdy samemu nie musieć być  
Błagałem, by więcej nie płakać  
Proszę  
Życie już więcej nie przeraża  
Tak daleko musiałem się czołgać  
Ten ostatni kawałek też dobrze musi  
pójść  
Zanim wstanę

W głąb oceanu uciec  
Nigdy zazdrośnym nie musieć być  
Miłość w twe serce pompować  
Ocean  
Tylko dla mnie

W oceanie się zatopić  
Dzień bądź dłużej bohaterem być  
Niech inni teraz dalej będą się czołgać  
Ocean  
Pełen łez jest dla mnie  
Tylko dla mnie



- **Verrek!** O, cholera!
- **Ik begrijp niet waarom die schoenen zo'n zeer doen.** Nie rozumiem, dlaczego te buty tak bardzo bolą.
- **Je hoeft niet te komen.** Nie musisz przychodzić.
- **Ik wens om het nieuws te volgen.** Chcę prześledzić newsy.
- **Luister, als ik sterf vannacht...** Słuchaj, jeśli umrę dziś w nocy...
- **Jullie zullen spoedig om genade smeken.** Wkrótce będziecie błagać o miłość.
- **Ik wou je geen angst aanjagen.** Nie chciałem cię przestraszyć.
- **Zouden ze al zo ver zijn?** Czy byliby tak daleko?
- **De export onder druk kwam te staan.** Eksport znalazł się pod presją.



### 3.17 O, o, Den Haag, *Harry Klorkestein*



**O, o, Den Haag** (Jekkers, 1982) **YouTube** *Oj, oj, Haga* to piosenka uznawana za nieoficjalny hymn Hagi. Nazwa wykonawcy to anagram nazwy prawdziwego zespołu Klein Orkest.

Ik zou best nog wel een keertje net als  
vroeger in Moerwijk willen wonen  
Na het eten een partijtje voetbal in de  
tuin, de ouders langs de lijn  
In december met de hele buurt op  
jacht om kerstbomen te rausen  
Op oudejaarsavond fikkie stoken, vo-  
oral die autobanden rookten fijn

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak  
kiedyś, na Moerwijk zamieszkać  
Po obiedzie przyciąć w nogę w ogro-  
dzie, rodzice wzdłuż linii  
A w grudniu z całą okolica na polowa-  
nie co by kilka choinek przyciągnąć  
W Sylwestra rozniecać pożary, opony  
dymiły się szczególnie dobrze

Ik zou best nog wel een keertje met die  
ouwe naar ADO willen kijken  
In het Zuiderpark, de lange zij, een  
warme worst, supporters om je heen  
Lekker kankeren op Theo van den  
Burch en die lange van Vianen  
Want bij elke lage bal dan dook die  
eikel er steevast overheen

Bardzo chciałbym raz jeszcze ze star-  
szym na ADO popatrzeć  
W Zuiderparku, długi bok, ciepła kiel-  
baska, kibice wokół ciebie  
Cudne wyzwiska za Theo van den  
Burch i tym wysokim van Vianen  
Ponieważ z każdą niską piłką, ten żo-  
łądz zawsze przelatował nad nią

*O, o, Den Haag, mooie stad achter de  
duinen  
De Schilderswijk, de Lange Poten en  
het Plein  
O, o, Den Haag, ik zou met niemand  
willen ruilen  
Meteen gaan huilen, als ik geen Hage-  
nees zou zijn*

*O, o, Haga, piękne miasto za wydhami  
Schilderswijk, Lange Poten no i Plein  
O, o, Haga, nie chciałbym się z nikim  
zamienić  
Płakałbym od razu, gdybym nie był Ha-  
żaninem*

Ik zou best nog wel een keertje net als  
vroeger een nachie willen stappen  
Op mijn Puch een wijffie halen en da-  
arna dansen in de Marathon  
Na afloop op het Rijswijkseplein een  
harinkie gaan happen  
De dag erna een kater dus naar Sche-  
veningen, lekker bakken in de zon

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak  
kiedyś wyjść w noc  
Zgarnąć laskę na mojego Pucha i po-  
tem tańczyć w Marathonie  
Po wszystkich na Rijswijkseplein pójść  
śledzika przekąsić  
Następnego dnia kac, wiec na Scheve-  
ningen cudownie smażyć się w słońcu

Ik zou best nog wel een keertje ... ach,  
 wat leg ik toch te dromen  
 Want Den Haag is door de jaren zo ve-  
 randerd, voor mij toch veel te vlug  
 Dat Nieuw Babylon moest dat er tro-  
 uwens eigenlijk nou wel zo nodig ko-  
 men?  
 Zo komt die ooievaar op de Vijverberg  
 dus never-nooit meer terug


Bardzo chciałbym raz jeszcze ... ach, o-  
 czym ja śnię  
 Ponieważ Haga przez te lata bardzo się  
 zmieniła, jak dla mnie to zbyt szybko  
 Czy ten Nieuw Babylon musiał, tak  
 między nami, się tam pojawić?  
 Wiec nie pojawi się już nigdy więcej  
 bocian na Vijverbergu

- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **Nog een keer!** Jeszcze raz!
- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Dat is veel, he?** To dużo, co?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.
- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.



### 3.18 Over de muur, *Klein Orkest*



**Over de muur** (Jekkers, 1984)  **YouTube** *Ponad murem* to holenderski poprzednik polskiej “Arahji” Kultu. “Mój dom murem podzielony” to jakby nie było “Mijn huis door een muur gescheiden”.

Oost-Berlijn, Unter Den Linden  
Er wandelen mensen langs vlaggen en  
vaandels  
Waar Lenin en Marx nog steeds op een  
voetstuk staan

En iedereen werkt, hamers en sikkels  
Terwijl in parades de wacht wordt  
gewisseld  
Veertig jaar socialisme, er is in die tijd  
veel bereikt

Maar wat is nou die heilstaat als er  
muren omheen staan  
Als je bang en voorzichtig met je me-  
ning moet omgaan  
Ach wat is nou die heilstaat, zeg mij  
wat is hij waard  
Wanneer iemand die afwijkt voor gek  
wordt verklaard

En alleen de vogels vliegen van Oost-  
naar West-Berlijn  
Worden niet teruggefloten, ook niet ne-  
ergeschoten  
Over de muur, over het ijzeren gordijn  
Omdat ze soms in het westen, soms  
ook in het oosten willen zijn  
Omdat ze soms in het westen, soms  
ook in het oosten willen zijn

West-Berlijn, de Kurfürstendamm  
Er wandelen mensen langs porno- en  
peepshow  
Waar Mercedes en Cola nog steeds op  
een voetstuk staan

En de neonreclames die glitterend lok-  
ken  
Kom dansen, kom eten, kom zuipen,  
kom gokken  
Dat is nou veertig jaar vrijheid, er is  
in die tijd veel bereikt

Berlin Wschodni, Aleja pod Lipami  
Tam przechadzają się ludzie obok flag  
i sztandarów  
Gdzie Lenin i Marks wciąż stoją na pie-  
destale

I wszyscy pracują, sierpem i młotem  
Podczas parady zmienia się warta  
Czterdzieści lat socjalizmu, wiele osią-  
gnięto w tym czasie

Ale czym jest ten stan zbawienia skoro  
otaczają go mury  
Skoro się boisz i musisz ostrożnie ob-  
chodzić się ze swoją opinią  
Ach, czym jest ten stan zbawienia, po-  
wiedz mi, czego on jest wart  
Gdy ktoś, kto zbacza, zostaje uznany  
za szalonego

I tylko ptaki latają ze Wschodniego do  
Zachodniego Berlina  
Bez wezwania na baczność, bez ze-  
strzelenia  
Ponad murem, ponad żelazną kurtyną  
Ponieważ czasami chcą być na zacho-  
dzie, a czasem także na wschodzie  
Ponieważ czasami chcą być na zacho-  
dzie, a czasem także na wschodzie

Berlin Zachodni, Grobla Elektorska  
Tam przechadzają się ludzie obok klu-  
bów striptease i porno  
Gdzie Mercedes i Cola wciąż stoją na  
pedestale

I neony, które świecą wabią  
Chodź tańczyć, chodź jeść, chodź pić,  
chodź zagrać  
To już czterdzieści lat wolności, wiele  
osiągnięto w tym czasie

Maar wat is nou die vrijheid zonder huis zonder baan	Ale czym jest ta wolność bez domu, bez pracy
Zoveel Turken in Kreuzberg die amper kunnen bestaan	Tylu Turków na Kreuzbergu, którzy le- dwo mogą się utrzymać
Goed, je mag demonstreren, maar met je rug tegen de muur	Dobra, możesz demonstrować, ale ty- łem do ściany
En alleen als je geld hebt, dan is de vrijheid niet duur	I tylko jeśli masz pieniądze, wolność nie jest droga

En de vogels vliegen van West- naar Oost-Berlijn	A ptaki latają ze Wschodniego do Za- chodniego Berlina
Worden niet teruggefloten, ook niet ne- ergeschoten	Bez wezwania na baczność, bez ze- strzelenia
Over de muur, over het ijzeren gordijn	Ponad murem, ponad żelazną kurtyną
Omdat ze soms in het oosten, soms ook in het westen willen zijn	Ponieważ czasami chcą być na zacho- dzie, a czasem także na wschodzie
Omdat er brood ligt soms bij de Ge- dächtniskirche	Bo tam chleb leży czasami na Gedächt- niskirche
Soms op het Alexanderplein	Czasami na Alexanderplein


- **Fiets en wandel langs kastelen en landhuizen.** Przejeżdż się rowerem i przejdź wzdłuż zamków i dworów.



- **Ze kon niet omgaan met de angst.** Nie mogła znieść strachu.
- **De directie heeft hem teruggefloten.** Dyrekcja postawiła go na baczność.

### 3.19 Pastorale, *Ramses Shaffy & Liesbeth List*



**Pastorale** (Nijgh and de Groot, 1969)  **YouTube** *Pastoralka* to psychodeliczna rozmowa ziemskiego dziecka z potężnym słońcem .

Mijn hemel blauw met gouden hallen,  
mijn wol kentorens, ijskristallen, kome-  
ten, manen en planeten, ah  
Alles draait om mij

En door de witte wolkenpoort tot diep  
onder de golven boort mijn vuur, mijn  
liefde, zich in de aarde  
En bij het water speelt een kind en alle  
schelpen die het vindt gaan blinken als  
ik lach

*'k Hou van je warmte op mijn gezicht,  
ik hou van de koperen kleur van je licht  
Ik geef je water in mijn hand en schel-  
pen uit het zoute zand  
Ik heb je lief, zo lief*

Ik scheur de rotsen met mijn stralen  
verhoog de meren in de dalen en onwe-  
ersluchten doe ik vluchten, ah  
Als de regen valt

Verberg je ogen in mijn hand voordat  
m'n glimlach ze verbrandt m'n vuur,  
m'n liefde, mijn gouden ogen  
't Is beter als je nog wat wacht want  
even later komt de nacht en schijnt de  
koele maan

*De nacht is te koud, de maan te grijs  
toe neem me toch mee naar je hemel-  
paleis  
Daar wil ik zijn alleen met jou en stra-  
len in het hemelblauw  
Ik heb je lief, zo lief*

Als ik de aarde ga verwarmen laat ik  
haar leven in m'n armen, van sterren  
weefde ik het verre, ah  
Het noorderlicht

Moje niebo niebieskie ze złotymi sa-  
lami, moje chmurne wieże, kryształy  
łodu, komety, księżyc i planety, ach  
Wszystko się kręci wokół mnie

I przez białe chmurne wrota sięgające  
głębin poniżej fal wkręca się mój ogień,  
moja miłość, w ziemię  
A nad wodą bawi się dziecko i wszyst-  
kie znalezione przez nie muszle zaczy-  
niają błyszczeć gdy się uśmiecham

*Uwielbiam twoje ciepło na mojej twa-  
rzy, uwielbiam miedziany kolor twojego  
światła  
Daję ci wodę w mojej dłoni i muszle  
wyjęte ze słonego piasku  
Kocham cię, tak bardzo*

Rozdzieram skały swymi promieniami  
podnoszę jeziora w dolinach i przega-  
niam burze, ach  
Gdy pada deszcz

Ukryj swe oczy w mojej dłoni, za-  
nim mój uśmiech je wypali, mój ogień,  
moja miłość, moje złote oczy  
Będzie lepiej jak trochę poczekasz, bo  
nieco później przyjdzie noc i zaświeci  
chłodny księżyc

*Noc jest zbyt zimna, księżyc zbyt blady,  
więc zabierz mnie już do twojego nie-  
biańskiego pałacu  
Chcę być tam z tobą sam na sam i pro-  
mienić w niebiańskim błękicie  
Kocham cię, tak bardzo*

Gdy ogrzeję ziemię, pozwolę jej żyć  
w moich ramionach, z dala od gwiazd  
utkałem, ach  
Zorzę polarną

Maar soms ben ik als kokend lood, ik  
ben het leven en de dood, in vuur, in  
liefde, in alle tijden  
M'n kind ik troost je, kijk omhoog van-  
daag span ik mijn regenboog die is al-  
leen voor jou

Ale czasami jestem jak wrzący ołów,  
jestem życiem i śmiercią, w ogniu, w  
miłości, przez cały czas  
Moje dziecko, pocieszę cię, spójrz w  
górze, dziś rozciągam tęczę tylko dla cie-  
bie

Nee, nooit sta ik een seconde stil, geen  
mens kan mij dwingen wanneer ik niet  
wil  
Geen leven dat ik niet begon, je kunt  
niet houden van de zon

Nie, nigdy się nie zatrzymam nawet na  
chwilę, gdy nie chcę, żaden człowiek  
nie może mnie zmusić  
Żadne życie, którego nie począłem, nie  
możesz kochać słońca

*'k Wil liever branden, neem me mee  
wanneer je vanavond gaat slapen in zee  
en vliegen langs jouw hemelbaan  
Ik wil niet meer bij jou vandaan  
Ik heb je lief, zo lief*


*Wolę splotnąć, zabierz mnie ze sobą,  
gdy wieczorem położysz się spać w mo-  
rzu i odleć po niebiańskiej orbicie  
Nie chcę być dłużej z dala od ciebie  
Kocham cię, tak bardzo*

- **Wie zwijgt, stemt toe.** Milczenie oznacza zgodę.
- **Alsjeblieft, ik wil liever alleen zijn.** Proszę, wolę być sam.
- **Ik heb je lief, ik heb je kinderen lief en je kinderen houden van jou! Kocham cię, kocham twoje dzieci, a twoje dzieci kochają ciebie.** NA
- **Hij houdt mij niet bij jou vandaan.** Nie zatrzyma mnie z dala od ciebie.



### 3.20 Per spoor (Kedeng kedeng), *Guus Meeuwis* & *Vagant*



**Per spoor (Kedeng kedeng)** (Meeuwis, 1996)  **YouTube** *Koleją*  
(*Bang bang*) to zapis z podróży pociągiem do dziewczyny..

*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*oe oe*  
*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*oe oe*

En kilometers spoor schieten onder  
mij door  
Ik ben op weg naar jou, want ik ben  
weg van jou  
Vanochtend vroeg vertrokken in de  
luwte na de nacht en tien minuten op  
de trein gewacht  
Want die had wat vertraging mijn god  
daar baal ik van  
Omdat ik nu tien minuten minder bij  
jou blijven kan

Ik zit in een coupé niet roken tweede  
klas, heb de hele bank voor mij alleen  
De conducteur komt langs: „Jongen  
voeten van de bank”  
Hij vraagt mijn kaart, „Waar ga je  
heen?”  
„Nou ik ga naar mijn lief toe, is dit de  
goede trein?”  
Hij zegt: „Het staat niet op je kaart  
maar ik weet waar jij moet zijn”

De trein raast alsmaar verder van sta-  
tion naar station  
Ik kom op plaatsen waar ik nooit ben  
geweest  
Er rammelt plots kar roept een juf-  
vrouw: „Koffie, thee!” ik heb wel dorst,  
toch zeg ik nee  
Want de trein vermindert vaart terwijl  
mijn hart steeds sneller gaat  
Kijk uit het raam om te zien of zij daar  
staat

*Bang bang ×5*  
*Bang bang ×5 och och*  
*Bang bang ×5*  
*Bang bang ×5 och och*

I kilometry torów stukają wciąż pode  
mną  
Jestem w drodze do ciebie, bo jestem  
z dala od ciebie  
Wcześniej rano wyruszyłem w ciszy po  
nocy i czekałem na pociąg dziesięć mi-  
nut  
Przez to, że był trochę opóźniony, mój  
Boże, zrobiło mi się słabo  
Bo teraz mogę zostać z tobą o dziesięć  
minut krócej

Siedzę w przedziale zakaz palenia  
druga klasa, całe siedzenie mam tylko  
dla siebie  
Przechodzi konduktor: „Chłopcze,  
nogi z siedzenia”  
Pyta o mój bilet, „Dokąd jedziesz?”  
„Jak to, jadę do mojej miłości, czy to  
odpowiedni pociąg?”  
Mówi: „Tego nie ma na twoim bilecie,  
ale wiem, gdzie powinieneś być”

Pociąg gna dalej ze stacji na stacji  
Wpadam do miejsc, w których nigdy  
nie byłem  
Nagle grzechocze wózek dziewczyna  
krzyczy: „Kawa, herbata!” jestem  
spragniony, ale mówię nie  
Przez to, że pociąg zwalnia, moje serce  
w tym czasie przyspiesza  
Wyglądam przez okno, żeby sprawdzić,  
czy ona tam stoi



3.20. *PER SPOOR (KEDENG KEDENG)*, GUUS MEEUWIS & VAGANT<sup>65</sup>

Ik stap uit, kijk om me heen, even voel  
ik mij alleen want ik zie haar nog niet  
staan

Maar vanachter een pilaar verschijnt  
haar lachende gezicht

Voor mijn gevoel lijkt alles langzamer  
te gaan

En ik ren op haar af en zij komt mij  
tegemoet

En achter ons vertrekt de trein, omdat  
een trein nou eenmaal verder moet

Wychodzę, rozglądam się, przez chwilę  
czuję się samotny, bo jej jeszcze nie wi-  
dzę

Ale jej uśmiechnięta twarz pojawia się  
zza kolumny

Moim zdaniem wszystko wydaje się  
zwalniać

I biegnę do niej, a ona podchodzi się  
przywitać

A pociąg odjeżdża za nami, bo pociąg  
musi teraz jechać dalej

En ik blijf bij jou slapen want jij woont  
bij het spoor

En 's nachts oelala gaat het ritme door

I zostanę z tobą na noc, bo mieszkasz  
przy torze

A nocą u la la ten rytm leci dalej


- **Ik baal ervan als je liegt.** Nienawidzę, kiedy kłamiesz.



- **Ik kom morgenochtend langs om je op te halen.** Podjadę jutro rano, żeby cię odebrać.
- **Waar ging je heen?** Dokąd poszedłeś?

### 3.21 Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder, *Ramses Shaffy*



**Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder** (Shaffy, 1971)  **YouTube** *Śpiewaj, Walcz, Płacz, Módl Się, Śmiej Się, Pracuj i Podziwiaj* NOTE.

Voor degene in een schuilhoek achter  
glas  
Voor degene met de dichtbeslagen ra-  
men  
Voor degene die dacht dat ie alleen was  
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met 't dichtgeslagen boek  
Voor degene met de snelvergeten na-  
men  
Voor degene die 't vruchteloze zoeken  
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*

*Niet zonder ons*

Voor degene met de slapeloze nacht  
Voor degene die 't geluk niet kan be-  
amen  
Voor degene die niets doet, die alleen  
maar wacht  
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met z'n mateloze trots  
In z'n risicoloze hoge toren  
Op z'n risicoloze hoge rots  
Moet nu weten, zo zijn we niet geboren

Voor degene met 't open gezicht  
Voor degene met 't naakte lichaam  
Voor degene in 't witte licht  
Voor degene die weet, we komen samen

Do tego w ukryciu za szkłem  
Do tego zza zakutych okien  
Do tego, który myślał, że jest sam  
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-  
śmy razem

Do tego z zatrzaśniętą księgą  
Do tego o szybko zapominanych imio-  
nach  
Do tego, który szuka na darmo  
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-  
śmy razem

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmiej  
się, pracuj i podziwiaj*

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmiej  
się, pracuj i podziwiaj*

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmiej  
się, pracuj i podziwiaj*

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmiej  
się, pracuj i podziwiaj*

*Nie bez nas*

Do tego z nieprzespaną nocą  
Do tego, który nie może poświadczyć  
o szczęściu  
Do tego, który nic nie robi, który jedy-  
nie czeka  
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-  
śmy razem

Do tego z niezmierzoną pychą  
W swej bezpiecznej wysokiej wieży  
Na bezpiecznej wysokiej skale  
Teraz musisz wiedzieć, nie tak się uro-  
dziliśmy

Do tego z odkrytym obliczem  
Do tego z nagim ciałem  
Do tego w białym świetle  
Do tego, który wie, idziemy razem

3.21. *ZING, VECHT, HUIL, BID, LACH, WERK EN BEWONDER*, RAMSES SHAFFY67



- Ik zeg het **alleen maar!** Ja tylko ci mówię!
- Wij kunnen toch **alleen maar wachten.** Możemy tylko czekać.

### 3.22 België (Is er leven op Pluto...?), *Het Goede Doel*



**België (Is er leven op Pluto...?)** (Westbroek, 1982) **YouTube**  
*Belgia (Czy na Plutonie jest życie ...?)* to chyba jedyna piosenka, w której pojawia się Polska.

Waar kan ik heen, ik kan niet naar Du-itsland  
 Kan niet naar Duitsland, daar zijn ze zo streng  
 Waar kan ik heen, ik kan niet naar Chili  
 Kan niet naar Chili, daar doen ze zo eng

'k Wil niet wonen in Koeweit  
 Want Koeweit dat is me te heet  
 En wat Amerika betreft  
 Dat land bestaat niet echt

Waar kan ik heen, 'k wil niet naar Noord-Ierland  
 Niet naar Noord-Ierland, daar gaat alles stuk  
 Waar kan ik heen, ik kan niet naar China  
 'k Wil niet naar China, dat is me te druk

'k Wil niet wonen in Schotland  
 Want Schotland dat is me te nat  
 En de USSR  
 Dat gaat me net te ver

*Is er leven op Pluto  
 Kun je dansen op de maan  
 Is er een plaats tussen de sterren  
 Waar ik heen kan gaan*

Waar kan ik heen, ik kan niet naar Cuba  
 'k Wil niet naar Cuba, dat is me te zoet  
 Waar kan ik heen, ik kan niet naar Polen  
 'k Wil niet naar Polen, daar gaat het te goed

Dokąd mogę się udać, do Niemiec nie mogę  
 Nie mogę do Niemiec, oni są tam tacy surowi  
 Dokąd mogę się udać do Chile nie mogę  
 Nie mogę do Chile, oni są tam tacy straszni

Nie chcę mieszkać w Kuwejcie  
 Bo Kuwejt jest dla mnie za gorący  
 A jeśli chodzi o Amerykę  
 Ten kraj tak naprawdę nie istnieje

Dokąd mogę się udać, do Irlandii Północnej nie chcę  
 Nie do Irlandii Północnej, tam wszystko się psuje  
 Dokąd mogę się udać, do Chin nie mogę  
 Nie chcę do Chin, dla mnie to zbyt tłoczno

Nie chcę mieszkać w Szkocji  
 Bo Szkocja to dla mnie za mokro  
 A ZSRR  
 Dla mnie to poszło aż za daleko

*Czy na Plutonie jest życie?  
 Czy można tańczyć na Księżycu?  
 Czy jest miejsce wśród gwiazd  
 Do którego mogę się udać?*

Dokąd mogę się udać, na Kubę nie mogę  
 Nie chcę na Kubę, dla mnie to zbyt słodko  
 Dokąd mogę się udać, do Polski nie mogę  
 Nie chcę do Polski, tam idzie zbyt dobrze

'k Wil niet wonen in Lapland	Nie chcę mieszkać w Laponii
Want Lapland dat is me te koud	Bo Laponia to dla mnie za zimno
En ik wil weg uit Nederland	I chcę opuścić Holandię
Want hier krijg ik het benauwd	Bo tutaj dostaję duszności

'k Heb getwijfeld over België	Zastanawiałem się nad Belgią
Omdat iedereen daar lacht	Bo wszyscy się uśmiechają
'k Heb getwijfeld over België	Zastanawiałem się nad Belgią
Want dat taaltje is zo zacht	Bo ten język jest taki miękki


'k Stond zelfs in dubio	Nawet miałem wątpliwości
Maar ik nam geen enkel risico	Ale nie podjąłem żadnego ryzyka
'k Heb getwijfeld over België	Zastanawiałem się nad Belgią
België	Belgią

- **Waar ga je heen?** Dokąd idziesz?
- **Gaan we nu eng doen? - Ben je bang voor me?** Czy będziemy teraz przerażający? - Boisz się mnie?
- **-Hoe gaat het? -Het gaat goed.** -Jak się miewasz? -Dobrze idzie.
- **Ik krijg wat ik wil.** Dostaję to, czego chcę.
- **Ik ben nog steeds in dubio er over.** Nadal mam co do tego wątpliwości.
- **Geen enkel boek is het lezen waard.** Żadna książka nie jest warta przeczytania.



### 3.23 Alles kan een mens gelukkig maken, *Het Goede Doel* & *René Froger*



**Alles kan een mens gelukkig maken** (Westbroek and Temming, 1988)  **YouTube** *Wszystko może uszczęśliwić człowieka* to utwór znany również pod tytułem ‘Een eigen huis’.

Ik kan niet zeggen dat ik iets tekort  
kom  
Geen idee, geen benul wat de smaak  
van honger is  
Als ik geen zin heb om te koken dan  
loop ik even naar de markt  
Voor een moot gebakken vis

En als ik morgen geen zin heb om te  
werken  
Dan stel ik al het werk tot overmorgen  
uit  
En als de kleuren van mijn huis me ir-  
riteren  
Dan vraag ik of de buurman het van-  
daag nog overspuut

*Een eigen huis, een plek onder de zon  
En altijd iemand in de buurt die van  
me houden kon  
Toch wou ik dat ik net iets vaker  
Iets vaker simpelweg gelukkig was oho  
(2×)*

Ik kan niet zeggen dat ik iets tekort  
kom  
Geen idee, geen benul wat gebrek aan  
liefde is  
Vandaag kocht ik mijn derde videore-  
corder  
Van nu af aan is er dus geen pro-  
gramma dat ik mis

Mijn vader en mijn moeder zijn nog al-  
lebei in leven  
Dankzij hun heb ik een fijne jeugd ge-  
had  
En voordat jij en ik vanavond vroeg  
onder de wol gaan  
Gaan we met z'n tweeën drie keer uit-  
gebroid in bad

Nie mogę powiedzieć, żeby mi czegoś  
brakowało  
Nie mam pomysłu, nie mam pojęcia,  
jaki jest smak głodu  
Jak nie mam ochoty gotować, to zaraz  
idę na rynek  
Po kawałek smażonej ryby

A jak jutro nie będzie mi się chciało  
pracować  
To odłożę całą pracę na następny  
dzień  
A jak irytują mnie kolory mojego  
domu  
To pytam sąsiada, czy go jeszcze dzi-  
siaj spryska

*Własny dom miejsce pod słońcem  
I zawsze ktoś w pobliżu, kto mógłby  
mnie kochać  
Mimo to chciałbym nieco częściej  
Nieco częściej po prostu być szczęśliwy,  
uchu (2×)*

Nie mogę powiedzieć, żeby mi czegoś  
brakowało  
Nie mam pomysłu, nie mam pojęcia,  
czym jest brak miłości  
Dzisiaj kupiłem swój trzeci magneto-  
wid  
Odtąd nie ma żadnego programu,  
który bym przepuścił

Mój ojciec i moja matka oboje wciąż  
żyją  
Dzięki nim miałem cudowne dzieciń-  
stwo  
I zanim ty i ja dziś wcześnie wieczorem  
pójdziemy pod koldrę  
Weźniemy we dwoje trzy razy obfite  
kąpiele

### 3.23. ALLES KAN EEN MENS GELUKKIG MAKEN, HET GOEDE DOEL & RENÉ FROGER<sup>71</sup>

Ja alles, alles kan een mens gelukkig maken

Een zingende merel, de geur van de zee

Ja alles, alles kan een mens gelukkig maken

De zon die doorbreekt, een vers kopje thee!

Tak, wszystko, wszystko może uszczęśliwić człowieka

Śpiewający kos, zapach morza

Tak wszystko, wszystko może uszczęśliwić człowieka

Słońce, które się przebija, świeży kubek herbaty!


- **Julie zijn Polen, toch?** Jesteście Polakami, prawda?
- **De Château Margaux was net iets beter dan de Palmer.** Château Margaux był nieco lepszy od Palmera.



- **Ga van nu af aan voorzichtiger met je geld om.** Odtąd obchodź się ostrożniej ze swoimi pieniędzmi.
- **Het is beter als we met z'n tweeën gaan.** Będzie lepiej, jak pójdziemy we dwoje.
- **We doorbreken nu de geluidsbarrière.** Teraz pokonujemy barierę dźwięku.

### 3.24 Het regent zonnestralen, *Acda & De Mun- nik*



**Het regent zonnestralen** (Acda and de Munnik, 1998)  **YouTube**  
*Pada promieniami słonecznymi* NOTE.



Op een terras ergens in Frankrijk in de  
zon  
Zit een man die het tot gisteren nooit  
won  
Maar zijn auto vloog hier vlakbij uit  
de bocht  
Zonder hem, zonder Herman  
Want die had hem net verkocht  
Herman in de zon op een terras  
Leest in 't AD dat 'ie niet meer in le-  
ven was  
Z'n auto was volledig afgebrand  
En de man die hem gekocht had  
Stond onder zijn naam in de krant  
Oh, oh, oh, even rustig ademen  
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd  
Maar het regent en het regent zonne-  
stralen  
Een week geleden, in een park in Am-  
sterdam  
Had hij zijn leven overzien en schrok  
zich lam  
Hij was een man wiens leven nu al was  
bepaald  
En van al zijn jongensdromen  
Was alleen het oud worden gehaald  
Oh, oh, oh, even rustig ademen  
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd  
Maar het regent en het regent zonne-  
stralen  
Op een bankje in het park kwam het  
besluit  
Noem het dapper, noem het vluchten  
maar ik knijp er tussenuit  
Nu een week geleden en hier zat 'ie dan  
maar weer  
Met meer vrijheid dan hem lief was, en  
nou wist hij het niet meer  
Herman leest wel honderd keer de  
krant  
't staat er echt, pagina achttien, zwart  
omrand  
Hield 'ie vroeger al zijn meningen en  
al zijn dromen stil  
Nu was 'ie niets, niet, niemand, ner-  
gens meer  
Kan dus gaan waar 'ie maar wil  
Herman rekent af en staat dan op  
Hij heeft eindelijk de wind weer in z'n  
kop  
Ik heb een tweede kans gekregen  
En da's meer dan ik verdien  
Maar als dit het is, is dit het  
Als dit het is, is dit het  
Als dit het is, is dit het  
En we zullen het wel zien

Op een terras ergens in Frankrijk in de  
zon  
Zit een man die het tot gisteren nooit  
won  
Maar zijn auto vloog hier vlakbij uit  
de bocht  
Zonder hem, zonder Herman  
Want die had hem net verkocht  
Herman in de zon op een terras  
Leest in 't AD dat 'ie niet meer in le-  
ven was  
Z'n auto was volledig afgebrand  
En de man die hem gekocht had  
Stond onder zijn naam in de krant  
Oh, oh, oh, even rustig ademen  
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd  
Maar het regent en het regent zonne-  
stralen  
Een week geleden, in een park in Am-  
sterdam  
Had hij zijn leven overzien en schrok  
zich lam  
Hij was een man wiens leven nu al was  
bepaald  
En van al zijn jongensdromen  
Was alleen het oud worden gehaald  
Oh, oh, oh, even rustig ademen  
Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd  
Maar het regent en het regent zonne-  
stralen  
Op een bankje in het park kwam het  
besluit  
Noem het dapper, noem het vluchten  
maar ik knijp er tussenuit  
Nu een week geleden en hier zat 'ie dan  
maar weer  
Met meer vrijheid dan hem lief was, en  
nou wist hij het niet meer  
Herman leest wel honderd keer de  
krant  
't staat er echt, pagina achttien, zwart  
omrand  
Hield 'ie vroeger al zijn meningen en  
al zijn dromen stil  
Nu was 'ie niets, niet, niemand, ner-  
gens meer  
Kan dus gaan waar 'ie maar wil  
Herman rekent af en staat dan op  
Hij heeft eindelijk de wind weer in z'n  
kop  
Ik heb een tweede kans gekregen  
En da's meer dan ik verdien  
Maar als dit het is, is dit het  
Als dit het is, is dit het  
Als dit het is, is dit het  
En we zullen het wel zien

Oh, oh, oh, even rustig ademen  
 Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd  
 Maar het regent en het regent zon-  
 stralen

Oh, oh, oh, even rustig ademen  
 Oh, oh, oh, lijkt of het regent als altijd  
 Maar het regent en het regent zon-  
 stralen



- NANA
- `character(0)``character(0)`

### 3.25 Zoutelande, *BLØF* & *Geike Arnaert*



**Zoutelande** (Bosse and Slager, 2017)  **YouTube** *Zoutelande* to niderlandzkojęzyczny cover piosenki ‘Frankfurt Oder’ niemieckiej pary Axel Bosse & Anna Loos.

Niets is beter dan met jou de kou trotseren

Er zijn mensen die naar warme landen emigreren

Maar we hebben geen geld in onze koude handen

Dus we gaan maar naar je ouders in Zoutelande

En dan zitten we hier in het oude strandhuis

Wat je vertelt houdt me nuchter en warm

Boven m'n hoofd zie ik de grijze wolken

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Wij zitten hier in het gammele strandhuis

Maakte me toch al nooit uit waar we waren

We verzuipen onszelf in de drank van je vader

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Niets is mooier dan met jou het land doorkruisen

Op mistroostige plekken je bij me te hebben

En te zien dat het goed is, te zien dat we bruisen

En met wodka en met bokking tussen reddingsbanden, oh

*En dan zitten we hier in het oude strandhuis*

*Wat je vertelt houdt me nuchter en warm*

*Boven m'n hoofd zie ik de grijze wolken*

*Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent*

Niets is beter dan met jou de kou trotseren

Er zijn mensen die naar warme landen emigreren

Maar we hebben geen geld in onze koude handen

Dus we gaan maar naar je ouders in Zoutelande

En dan zitten we hier in het oude strandhuis

Wat je vertelt houdt me nuchter en warm

Boven m'n hoofd zie ik de grijze wolken

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Wij zitten hier in het gammele strandhuis

Maakte me toch al nooit uit waar we waren

We verzuipen onszelf in de drank van je vader

Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent

Niets is mooier dan met jou het land doorkruisen

Op mistroostige plekken je bij me te hebben

En te zien dat het goed is, te zien dat we bruisen

En met wodka en met bokking tussen reddingsbanden, oh

*En dan zitten we hier in het oude strandhuis*

*Wat je vertelt houdt me nuchter en warm*

*Boven m'n hoofd zie ik de grijze wolken*

*Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent*

*Wij zitten hier in het gammele strandhuis*  
*Maakte me toch al nooit uit waar we waren*  
*We verzuipen onszelf in de drank van je vader*  
*Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent*

*Wij zitten hier in het gammele strandhuis*  
*Maakte me toch al nooit uit waar we waren*  
*We verzuipen onszelf in de drank van je vader*  
*Ik ben blij dat je hier bent, blij dat je hier bent*

*Ik ben blij dat je hier bent*  
*Ik ben blij dat je hier bent*  
*Ik ben blij dat je hier bent*  
*Ik ben blij dat je hier bent*


*Ik ben blij dat je hier bent*  
*Ik ben blij dat je hier bent*  
*Ik ben blij dat je hier bent*  
*Ik ben blij dat je hier bent*



- NANA
- `character(0)``character(0)`

### 3.26 Dat komt door jou, *Guus Meeuwis*



Dat komt door jou (Meeuwis et al., 2009)  YouTube *Dat komt door jou* NOTE.

Ik laat vandaag de mensen lachen tot  
 de nacht zal komen  
 Heerlijk dromen dat jij hier bent en ik  
 jou kan voelen  
 Naar jou kan lachen voelt alsof ik zon-  
 der  
 Veel te leeg en veel te kil ben en niet  
 echt meer adem  
 Ik ga vandaag een berg beklimmen en  
 de top bereiken  
 Met jou in m'n hart waar ik jou wilt  
 houden, vast wil houden  
 Ik ben bang dat ik straks zonder  
 Veel te klein en veel te kil ben en me  
 niet kan vinden  
 Ik zou vandaag de storm bedwingen en  
 dan laten razen  
 Tot ze stil is met jou bij mij kan ik al-  
 les  
 Wil ik alles en ik weet dat ik straks  
 zonder  
 Veel te klein en niks meer waard ben  
 en geen dag meer door kan  
 Dat komt door jou, dat komt gewoon  
 door jou  
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart  
 zit heel diep in mij  
 Ik wil vandaag de lucht versieren en  
 haar kleuren geven  
 En net zo mooi zijn zoals jij en ik roep  
 de regen  
 En de zonnestraal en ik fluister dat ik  
 zonder  
 Heel alleen een heel klein mens ben en  
 geen weg kan vinden  
 Ik zal vandaag een liedje schrijven en  
 ze woorden geven  
 Die van jou alleen voor jou zijn, zing  
 je zacht met me mee  
 Onze woorden en ik weet dat ik straks  
 zonder  
 Veel te bang en veel te min ben en niet  
 door wil zingen  
 Ik ga vandaag van alles kunnen tot de  
 dag voorbij is  
 En ik weet dat ik maar een ding wil  
 dat je mee gaat met mij  
 Bij me blijven want ik weet dat ik  
 straks zonder  
 Niets meer wil en niets meer kan dan  
 alleen maar huilen  
 Dat komt door jou, dat komt gewoon  
 door jou  
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart  
 zit heel diep in mij  
 Dat komt door jou, jou oogverblin-

Ik laat vandaag de mensen lachen tot  
 de nacht zal komen  
 Heerlijk dromen dat jij hier bent en ik  
 jou kan voelen  
 Naar jou kan lachen voelt alsof ik zon-  
 der  
 Veel te leeg en veel te kil ben en niet  
 echt meer adem  
 Ik ga vandaag een berg beklimmen en  
 de top bereiken  
 Met jou in m'n hart waar ik jou wilt  
 houden, vast wil houden  
 Ik ben bang dat ik straks zonder  
 Veel te klein en veel te kil ben en me  
 niet kan vinden  
 Ik zou vandaag de storm bedwingen en  
 dan laten razen  
 Tot ze stil is met jou bij mij kan ik al-  
 les  
 Wil ik alles en ik weet dat ik straks  
 zonder  
 Veel te klein en niks meer waard ben  
 en geen dag meer door kan  
 Dat komt door jou, dat komt gewoon  
 door jou  
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart  
 zit heel diep in mij  
 Ik wil vandaag de lucht versieren en  
 haar kleuren geven  
 En net zo mooi zijn zoals jij en ik roep  
 de regen  
 En de zonnestraal en ik fluister dat ik  
 zonder  
 Heel alleen een heel klein mens ben en  
 geen weg kan vinden  
 Ik zal vandaag een liedje schrijven en  
 ze woorden geven  
 Die van jou alleen voor jou zijn, zing  
 je zacht met me mee  
 Onze woorden en ik weet dat ik straks  
 zonder  
 Veel te bang en veel te min ben en niet  
 door wil zingen  
 Ik ga vandaag van alles kunnen tot de  
 dag voorbij is  
 En ik weet dat ik maar een ding wil  
 dat je mee gaat met mij  
 Bij me blijven want ik weet dat ik  
 straks zonder  
 Niets meer wil en niets meer kan dan  
 alleen maar huilen  
 Dat komt door jou, dat komt gewoon  
 door jou  
 Je hart zit heel dicht bij mij, je hart  
 zit heel diep in mij  
 Dat komt door jou, jou oogverblin-



- NANA
- `character(0)character(0)`

### 3.27 Dochters, *Marco Borsato*



**Dochters** (Ewbank, 2008)  **YouTube** *Córki* mają tekst niezwykle podobny do Butterflies Boba Carlisle'a z 1997 roku.

Kwart over zeven op zondagmorgen  
Hoor ik een stem die heel zachtjes aan  
me vraagt  
Ben je al wakker pap?  
Kom je gezellig mee naar beneden?  
Moet je straks werken of ben je vrij  
vandaag?  
En ga je dan even met mij op stap?

*Ooh wat gaat de tijd toch snel  
Gisteren nog zag ik haar voor het eerst  
Lag ze hier in m'n armen  
Wat is ze mooi en wat staat de tijd haar  
goed  
Ik knipper m'n ogen en zie hoe ze steeds  
Weer een beetje veranderd is  
Maar hoe groot ze ook mag zijn  
In mijn ogen blijft ze altijd klein*

Kwart over zeven op zondagmorgen  
Hoor ik de voordeur heel zachtjes open  
gaan  
En val ik gerust in slaap, ze is thuis  
Ik was haar veel liever op gaan halen  
Maar ze had me gevraagd of ik er niet  
wilde gaan staan  
Ze vind nu inmiddels haar weg naar  
huis

En soms wanneer ik m'n ogen sluit  
Lopen we samen op het strand, haar  
handje in de mijne  
En dan zet ze de tijd even stil  
Is het weer even net als toen  
En heeft ze mij weer nodig  
Ik hou haar vast, zoals ze was, ik hou  
haar vast

Kwart over zeven op zondagmorgen  
Hooft ze mijn stem die haar zachtjes  
wakker maakt  
Vandaag is je grote dag

Kwadrans po siódmiej w niedzielę rano  
Słyszę głos, który bardzo cichutko  
mnie zapytuje  
Wstałeś już tato?  
Kom je gezellig mee naar beneden?  
Czy musisz później pracować, czy je-  
steś dzisiaj wolny?  
A pójdziesz potem ze mną się przejść?

*Och, jak ten czas szybko leci  
Jeszcze wczoraj widziałem ją po raz  
pierwszy  
Leżała tu w moich ramionach  
Jaka ona piękna i jak czas jej służy  
Mrugam oczami i widzę, jak raz  
Po raz trochę się zmienia  
Ale również, jak duża może być  
W moich oczach zawsze pozostaje mała*

Kwadrans po siódmiej w niedzielę rano  
Słyszę drzwi frontowe, które bardzo ci-  
chutko się otwierają  
En val ik gerust in slaap, ze is thuis  
Ik was haar veel liever op gaan halen  
Maar ze had me gevraagd of ik er niet  
wilde gaan staan  
Ze vind nu inmiddels haar weg naar  
huis

En soms wanneer ik m'n ogen sluit  
Lopen we samen op het strand, haar  
handje in de mijne  
En dan zet ze de tijd even stil  
Is het weer even net als toen  
En heeft ze mij weer nodig  
Ik hou haar vast zoals ze was, Ik hou  
haar vast

Kwadrans po siódmiej w niedzielę rano  
Słyszysz mój głos, który delikatnie ją bu-  
dzi  
Dzisiaj jest twój wielki dzień



Wat is ze mooi en wat staat de tijd	Wat is ze mooi en wat staat de tijd
haar goed	haar goed
Ik knipper m'n ogen en zie hoe haar	Ik knipper m'n ogen en zie hoe haar
hart	hart
Nu voorgoed van een ander is	Nu voorgoed van een ander is
Maar waar ze ook mag zijn	Maar waar ze ook mag zijn
In gedachte is ze hier bij mij	In gedachte is ze hier bij mij
In mijn ogen blijft ze altijd klein	W moich oczach zawsze pozostaje mała

- **Ze zal straks komen.** Ona przyjdzie później.
- **Ik ga op stap met Ania.** Idę z Anią się przejść.
- **In ieder geval hebben we dan even rust.** W każdym razie będziemy mieć potem chwilę spokoju.
- **Ik heb gisteren de makelaar nog gesproken.** Jeszcze wczoraj rozmawiałem z brokerem.



### 3.28 Testament, *Boudewijn de Groot*



Testament (Nijgh, 1967)  YouTube *Testament* NOTE.

Na tweeëntwintig jaren in dit leven  
maak ik het testament op van mijn  
jeugd

Niet dat ik geld of goed heb weg te ge-  
ven, voor slimme jongen heb ik nooit  
gedeugd

Maar ik heb nog wel wat mooie ide-  
alen, goed van snit, hoewel ze uit de  
mode zijn

Wie ze hebben wil, die mag ze komen  
halen, vooral jonge mensen vinden ze  
nog fijn

Aan mijn broertje dat zo graag wil  
gaan studeren laat ik met plezier het  
adres na van mijn kroeg,

Waar ik te veel dronk om een vrouw te  
imponeren en daarna de klappen kreeg  
waarom ik vroeg

En dan heb ik nog een stuk of wat  
vriendinnen die wel opgevoed en zeer  
verstandig zijn

En waarmee je dus geen donder kunt  
beginnen, maar misschien krijgt ie-  
mand anders ze wel klein

Voor mijn neefje zijn mijn onvervulde  
wensen wel wat kinderlijk, maar ach ze  
zijn zo diep

Ik behoorde immer tot die groep van  
mensen voor wie het geluk toch altijd  
harder liep

Aan mijn vrienden laat ik gaarne het  
vermogen om verliefd te worden op een  
meisjeslach

Zelf ben ik helaas een keer te veel be-  
drogen, maar wie het eens proberen  
wil, die mag

Po dwudziestu dwóch latach tego ży-  
cia sporządzam testament z mojej mło-  
dości

Nie żebym miał pieniądze lub dobra  
do rozdania, nigdy nie zapowiadałem  
się na cwaniaka

Ale wciąż mam dość piękne ideały,  
świetnie skrojone aczkolwiek wyszły  
już z mody

Ktokolwiek je chce, może przyjąć je  
zabrać, szczególnie młodym ludziom  
wciąż wpadają w oko

Mojemu braciszkowi, który tak chętnie  
chce iść na studia, z przyjemnością, po-  
zostawiam adres mojego pubu

Gdzie wypilem za dużo, żeby zrobić  
wrażenie na kobiecie, a potem dosta-  
łem ciosy, o które prosiłem

I dalej, mam jakieś przyjaciółki, które  
zostały dobrze wychowane i są bardzo  
rozsądne

Przez co, z nimi ci nigdy nie zaiskrzy,  
ale może ktoś inny zdoła je ujarzmić

Dla mojego siostrzeńca są moje nie-  
spełnione pragnienia, coś są trochę  
dziecinne, ale jakże głębokie

Zawsze należałem do tej grupy lu-  
dzi, od których szczęście zawsze biegło  
szybciej

Swoim przyjaciołom chętnie pozosta-  
wiam umiejętność zakochania się w  
uśmiechu dziewczyny

Niestety mnie oszukano o jeden raz za  
dużo, ale tym, którzy chcą raz spróbo-  
wać, droga wolna

Mijn vriendinnetje, ik laat je alle nachten dat ik tranen om jouw ontrouw heb gestort  
 Maar onthoud dit wel: ik zal geduldig wachten tot ik lach omdat jij ook belazerd wordt  
 En de leraar die mij altijd placht te dreigen: jongen, jij komt nog op het verkeerde pad,  
 Kan tevreden zijn en hoeft niets meer te krijgen. Dat wil zeggen: hij heeft toch gelijk gehad

Moja dziewczyno, tobie pozostawiam wszystkie noce, które przelałem łzami nad twą niewiernością  
 Ale zapamiętaj dobrze: będę cierpliwie czekać, aż się zaśmieję, bo też jesteś oszukiwana  
 A nauczyciel, który kiedyś mi groził: chłopcze, wciąż stąpasz złą drogą  
 Może czuć się zadowolony i nie musi dostawać nic więcej. Tak chcę powiedzieć, że miał rację

Voor mijn ouders is het album met de plaatjes die zo vals getuigen van een blijde jeugd  
 Maar ze tonen niet de zouteloze praatjes die een kind opvoeden in eer en deugd  
 En verder krijgen ze alle dwaze dingen terug die ze mij te veel geleerd hebben die tijd  
 Ze kunnen mij tenslotte ook niet dwingen groot te worden zonder diep berouw en spijt

Dla moich rodziców jest ten album ze zdjęciami, które tak fałszywie świadczą o szczęśliwym dzieciństwie  
 Ale nie pokazują tych mdłych przemów, które kształcą dziecko w sprawach honoru i cnoty  
 Co więcej, odzyskują wszystkie głupie rzeczy, których zbyt wiele mnie nauczili w tym czasie  
 Wreszcie nie mogą mnie zmusić do bycia dorosłym bez głębokiej pokuty i żalu

En dan heb ik ook nog enkele goede vrienden maar die hebben al genoeg van mij gehad  
 Dus ik gun ze nu het loon dat ze verdienden, alle drank die ze van mij hebben gejat  
 Verder niets, er zijn alleen nog een paar dingen die ik houd omdat geen mens er iets aan heeft  
 Dat zijn mijn goede jeugdherinneringen, die neem je mee zolang je verder leeft


I dalej, mam też kilku dobrych przyjaciół, ale oni mieli mnie już dosyć  
 Dlatego pozwalam sobie teraz na zapłatę, na jaką zasłużyli, całe picie które ode mnie zwinęli  
 Więcej nic, zostało tylko kilka rzeczy, które trzymam, bo nikomu nie chcą się przydać  
 To są moje dobre młodzińcze wspomnienia, weź je ze sobą na resztę życia

- **Er zit nog wel wat in.** W środku zostało coś jeszcze.
- **Engelse kwaliteitsstof, en van snit...** Angielska jakość tkaniny i krój...
- **Deze vliegen zullen het niet fijn vinden.** To nie będzie się podobać tym podlotkom.
- **Je hebt nooit gedeugd.** Nigdy się nie nadawałeś.
- **Als de donder!** Piorunem!
- **Maar ach, je was nooit echt spraakzaam.** No cóż, nigdy nie byłeś zbyt rozmowny.
- **Misschien was dit een keer teveel.** Może to było o jeden raz za dużo.
- **Ik heb net mijn salaris gestort.** Właśnie przelałem moją pensję.
- **Als hij vernederd of belazerd wordt, slaat hij dicht.** Zamknie się jak zostanie poniżony i oszukany.
- **Mijn moeder was een rodeo queen, en ze placht stieren te rijden.** Moja mam była królową rodeo i kiedyś ujeżdżała byki.
- **Nou, de blijde dag brak aan.** Cóż, nadszedł ten szczęśliwy dzień.
- **Twee voorbeelden tonen dat overduidelijk aan.** Dwa przykłady wyraźnie to pokazują.
- **Ik praat tegen je!** Mówię do ciebie!
- **Zeg iets!** Powiedz coś!
- **Mag ik u even spreken?** Czy mogę z pan-ią/-em chwilę porozmawiać?
- **Ik heb de eer u te berichten dat...** Mam zaszczyt zawiadomić Pan-ią/-a, że...
- **Een dwaze vraag in deze omstandigheden.** Głupie pytanie w tych okolicznościach.
- **Het spijt me.** Przepraszam.
- **We verdienen het en ik blijf hier.** Zasłużyliśmy na to i tu zostanę.
- **Ik weet niet of u er iets aan heeft.** Nie wiem, czy to się Pan-i/-u do czegoś przyda.



### 3.29 Zeg me dat het niet zo is, *Frank Boeijen Groep*



**Zeg me dat het niet zo is** (Boeijen, 1990)  **YouTube** *Powiedz, że to nie jest tak* stała się popularna jedynie dzięki innym wykonawcom.

*Zeg me dat het niet zo is  
Zeg me dat het niet zo is  
Zeg me dat het niet waar is*

*Powiedz, że to nie jest tak  
Powiedz, że to nie jest tak  
Powiedz, że to nie jest prawda*

Ga je mee vanavond naar ons lievelingsrestaurant  
Een tafel voor twee ik heb gebeld, ze weten ervan  
En we drinken totdat de zon op komt  
En we vergeten de oneerlijkheid van het lot

Chodź ze mną dziś wieczorem do naszej ulubionej restauracji  
Zamówiłem stolik dla dwojga, już wiedzą o tym  
I będziemy pić, aż do wschodu słońca  
I zapomnimy o nieuczciwości losu

Kom we gaan, trek je jas aan, anders wordt het te laat  
Kom eens hier, ik houd je vast, ik laat je nooit meer gaan  
En ik vertel je een grap die je laat huilen van de lach  
En we vergeten de blikken van de mensen in de stad

Chodź idziemy, załóż płaszcz, inaczej będzie za późno  
Podejdź, przytulę cię, nie pozwolę ci nigdy więcej wyjść  
I opowiem ci dowcip taki, że zapłaczesz ze śmiechu  
I zapomnimy o spojrzeniach ludzi na mieście

We doen net alsof het niet zo is  
Alsof het niet zo is, alsof het niet waar is  
We doen net alsof ze gewoon verder leeft  
Alsof ze gewoon verder leeft, zelfs als het niet zo is

Udajemy, jakby to nie było tak  
Jakby to nie było tak, jakby to nie była prawda  
Udajemy, jakby po prostu żyła dalej  
Jakby po prostu żyła, nawet jeśli to nie jest tak



- **Ik kan allerlei verraad en oneerlijkheid vergeven.** Mogę wybaczyć wszelkiego rodzaju zdradę i nieuczciwość.
- **Laten we doen alsof we buitenaardse wezens zijn.** Uda-  
wajmy, że jesteśmy kosmitami.



## Rozdział 4

### Do łóżka



Piosenki do łóżka





## Rozdział 5


# Do narodu



Piosenki do narodu

## 5.1 15 Miljoen Mensen, *Fluitsma & Van Tijn*



**15 Miljoen Mensen** (Fluitsma et al., 1996)  **YouTube** *15 Milionów Ludzi* NOTE.

Land van duizend meningen  
Het land van nuchterheid  
Met z'n allen op het strand  
Beschuit bij het ontbijt

Kraj tysiąca opinii  
Kraj trzeźwych umysłów  
Wszyscy razem na plaży  
Sucharek na śniadanie

Het land waar niemand zich laat gaan  
Behalve als we winnen  
Dan breekt acuut de passie los  
Dan blijft geen mens meer binnen

Kraj, gdzie nikt sobie nie odpuszcza  
Chyba, że wygrywamy  
Wtedy pasja się wyrывa  
Wtedy nikt nie zostaje w domu

Het land wars van betutteling  
Geen uniform is heilig  
Een zoon die noemt z'n vader Piet  
Een fiets staat nergens veilig

Kraj niechętny protekcji  
Żaden mundur nie jest święty  
Syn na ojca mówi Piotruś  
Rower nigdzie nie jest bezpieczny

15 Miljoen mensen  
Op dat hele kleine stukje aarde  
Die schrijf je niet de wetten voor  
Die laat je in hun waarde

15 milionów ludzi  
Na tak małym skrawku ziemi  
Którym nie dowodzisz  
Którym pozwalasz być kim chcą

15 Miljoen mensen  
Op dat hele kleine stukje aarde  
Die moeten niet 't keurslijf in  
Die laat je in hun waarde

15 milionów ludzi  
Na tak małym skrawku ziemi  
Których nie trzeba zapinać w kaftan  
Którym pozwalasz być kim chcą

Het land vol groepen van protest  
Geen chef die echt de baas is  
Gordijnen altijd open zijn  
Lunch een broodje kaas is

Kraj pełen grup protestu  
Nie ma szefa, który byłby bossem  
Zasłony są zawsze otwarte  
Lunch to kanapka z serem

Het land vol van verdraagzaamheid  
Alleen niet voor de buurman  
De grote vraag die blijft altijd  
Waar betaalt 'ie nou z'n huur van

Kraj pełen tolerancji  
Tylko nie dla sąsiada  
Wielkie pytanie, które ciągle dręczy  
Skąd on teraz bierze na czynsz

't Land dat zorgt voor iedereen  
Geen hond die van een goot weet  
Met nasiballen in de muur  
En niemand die droog brood eet


Kraj, który dba o wszystkich  
Nie ma psa, który znalazłby rynsztok  
Z kulkami Nasi w ścianie  
I nikogo, kto jadłby suchy chleb

- **Zijn mening is waardeloos.** Jego opinia jest bezwartościowa.
- **Ik ben al negen jaar nuchter.** Jestem trzeźwy od dziewięciu lat.
- **We moeten wat leuks gaan doen met z'n allen.** Musimy iść wszyscy razem trochę się zabawić.
- **Je moet er op los leven.** Musisz żyć z dnia na dzień.
- **Alsjeblieft, breek los.** Proszę cię, wyrwij się z tego.
- **Onze buren zijn wars van contact.** Nasi sąsiedzi są niechętni do kontaktu.
- **Open de deur, laat me in!** Otwórz te drzwi, wpuść mnie do środka!
- **Dat is echt iets voor hem.** To jest naprawdę coś dla niego.
- **Piet liegt altijd over de weersvoorspellingen.** Piotruś zawsze kłamie na temat prognozy pogody.
- **De nasiballen zijn van rijst gemaakt.** Kulki nasi są wykonane z ryżu.
- **Iemand de wet voorschrijven.** Dowodzić kimś.
- **Iemand in zijn waarde laten.** Akceptować kogoś jakim jest.



## 5.2 Het land van..., *Lange Frans & Baas B.*



**Het land van...** (Frans et al., 2005)  **YouTube** *Kraj pochodzenia* to gniewna litania z wadami i zaletami życia w Holandii. Osobiście zabrakło mi tylko sera, małżeństw jednopłciowych, wiatraków i ... Polaków.

Ah ...  
 Kom uit het land van Pim Fortuyn en  
 Volkert van der G.  
 Het land van Theo van Gogh en Mo-  
 hammed B.  
 Kom uit het land van kroketten, frika-  
 dellen  
 Die je tot aan de Spaanse kust kunt  
 bestellen  
 Kom uit het land waar "Air Max" no-  
 oit uit de mode raken  
 Waar ze je kraken op het moment dat  
 je het groot gaat maken  
 Kom uit het land van rood-wit-blauw  
 en de gouden leeuw

Ach ...  
 Pochodzę z kraju Pima Fortuin i Vol-  
 kerta van der G.  
 Z kraju Theo van Gogha i Moham-  
 meda B.  
 Pochodzę z kraju krokietów, frykadeli  
 Które można zamówić aż do wybrzeża  
 Hiszpanii  
 Pochodzą z kraju, w którym Air Max  
 nigdy nie wychodzi z mody  
 W którym cię łamią w momencie, gdy  
 zamierzasz z tego zrobić wielką sprawę  
 Pochodzę z kraju czerwieni, bieli i błę-  
 kitu oraz złotego lwa

Plunderen de wereld, dat noemen we  
 de Gouden Eeuw  
 Kom uit het land van wietplantage's  
 en fietsvierdaage's  
 Het land waar je een junkie om een  
 fiets kan vragen  
 Het land dat kampioen werd in '88  
 Het land van haring happen, dijken en  
 grachten  
 Kom uit het land van, het land van  
 Lange Fransie  
 Dit is het land waar ik thuis kom na  
 vakantie

Płądrowanie świata, to nazywamy Zło-  
 tym Wiekim  
 Pochodzę z kraju plantacji konopi  
 i czterodniowych wycieczek rowero-  
 wych  
 Z kraju, w którym możesz poprosić  
 ćpuna o rower  
 Z kraju, który został mistrzem w '88  
 Z kraju, przekąszania śledzia, wałów i  
 kanałów  
 Pochodzę z kraju, kraju Lange Franu-  
 sia  
 To kraj, do którego wracam do domu  
 z wakacjach

Ah ...

Kom uit het land waar ik in 1982 geboren ben

Waar ik met guldens aan de euro verloren ben

Het land dat meedoet aan de oorlog in Irak

Want ome Bush heeft Balkenende in zijn zak

Het land van gierig zijn, een rondje geven is te duur

De vette hap van de "Febo" trek je uit de muur

Het land van rellen tussen Ajax en Feyenoord

Maar wanneer Oranje speelt iedereen erbij hoort

Het land van Johan Cruijff en Abe Lenstra

Het legioen laat de leeuw niet in zijn hemd staan

Het land waar we elke dag hopen op wat beter weer

Die Piet Paulusma vertrouw ik voor geen meter meer

Het land dat vrij is sinds '45

Het land waar ik blijf vind het er heerlijk

Eerlijk?

Ah ...

Kom uit het land waar je door heen rijdt in 3 uurtjes

Met een ander dialect elke 10 minutjes

Kom uit het land waar op papier een plek voor iedereen is

En XTC, export nummer 1 is

Kom uit het land waar André Hazes over 100 jaar in elk café nog steeds de baas is

Kom uit het land waar Peter, Gert-Jan, Raymond en Junte, Frans, Bart en Ali de game runnen

Kom uit het land waar hiphop een kind van 30 is

Ach ...

Pochodzę z kraju, w którym się urodziłem w 1982 roku

W którym wytraciłem swoje guldeny na euro

Z kraju, który bierze udział w wojnie w Iraku

Bo wujek Bush ma Balkenende w kieszeni

Kraj bycia skąpym, polanie jednej kolejki jest zbyt drogie

Thuste przekąski z „Febo” wyciągasz ze ściany

Kraj zamieszek pomiędzy Ajaxem i Feyenoordem

Ale kiedy grają pomarańczowi, wszyscy są razem

Z kraju Johana Cruijffa i Abe Lenstry

Ten legion nie pozwala lwu zostać w samej koszuli

Z kraju, w którym każdego dnia mamy nadzieję na lepszą pogodę

Temu Pietowi Paulusmie nie wierzę już ani krzty więcej

Z kraju, który jest wolny od '45

Z kraju, w którym mieszkam, uwielbiam go

Szczerze?

Ach ...

Pochodzę z kraju, przez który przejeżdżasz w 3 godzinki

Z innym dialektem co każde 10 minut

Pochodzę z kraju, w którym na papierze jest miejsce dla wszystkich

A ekstazy to eksportowy numer 1

Pochodzę z kraju, w którym André Hazes od stu lat nieustannie każdej kawiarni szefuje

Pochodzę z kraju, w którym Peter, Gert-Jan, Raymond oraz Junte, Frans, Bart i Ali prowadzą grę

Pochodzę z kraju, w którym Hip-hop jest trzydziestoletnim dzieckiem

En je mag zelf in gaan vullen hoe vet dat is  
 Het land waar als je rijk wordt je zoveel inlevert  
 En dat je bij jezelf denkt, hoeveel zin heeft het?  
 Het land waar prostitutie en blowen mag  
 Het land van Sinterklaas en Koningin-nedag  
 Dit is het land waar ik verloren heb, bedrogen ben  
 Kom uit het land waar ik geboren en getogen ben

Ah ...  
 Kom uit het land met de meeste cultu-ren per vierkante meter  
 Maar men is bang om bij de buren te gaan eten  
 En "Integratie" is een schitterend wo-ord  
 Maar shit is focking bitter wanneer nie-mand het hoort  
 Ik deel mijn land met Turken en Ma-rokkanen, Antillianen, Molukkers en Surinamers  
 Het land waar we samen veel te veel opkroppen  
 En wereldwijd gerepresenteerd zijn door Harry Potter

Het land waar "Apartheid"  
 Internationaal het meest bekende wo-ord is uit de Nederlandse taal  
 Kom uit het land dat tikt als een tijd-bom  
 Het land dat eet om 6 uur en ook nog eens op tijd komt  
 Dit is het land waar ik zal overwinnen aan het einde  
 Totdat je deze meezingt aan de ArenA lijnen  
 En tot die tijd zal ik schijnen ik heb mijn hart verband

Możesz sobie sam wpisać, jakie jest tłuste  
 Z kraju, w którym im bardziej się bo-gacisz, tym więcej oddajesz  
 I tak się samemu zastanawiasz, ile to ma sensu?  
 Z kraju, w którym prostytutka i pale-nie trawy są dozwolone  
 Kraj Świętego Mikołaja i Dnia Króło-wej  
 To jest kraj, w którym coś straciłem, w którym byłem oszukany  
 Pochodzę z kraju, w którym się urodzi-łem i wychowałem

Ach ...  
 Pochodzę z kraju o największej liczbie kultur na metr kwadratowy  
 Ale ludzie boją się jeść u sąsiadów  
 A "Integracja" to piękne słowo  
 Ale kurwa, aż skręca, że nikt go nie słyszy  
 Dzielę swój kraj z Turkami i Maro-kańczykami, Antylczykami, Molukami i Surinamczykami  
 Z kraju, w którym o wiele za mocno się razem upychamy  
 I który jest reprezentowany na całym świecie przez Harry'ego Pottera

Z kraju, w którym "Apartheid"  
 Jest na całym świecie najlepiej rozpo-znawany słowem pochodzącym z ję-zyka niderlandzkiego  
 Pochodzę z kraju, który tyka jak bomba zegarowa  
 Z kraju, który je o 6 i do tego jeszcze przychodzi się na czas  
 To jest kraj, w którym w końcu zwy-cięzę  
 Dopóki tego razem ze mną nie zaśpie-wasz na trybunach ArenA  
 I do czasu kiedy zabłysnę zabandażo-wałem moje serce

Dit is voor Nederland

Baas B

Lange Frans

To do Holandii

Baas B

Lange Frans

- **Pim Fortuyn (Nederlandse politicus) en Theo van Gogh (filmregisseur) en hun respectievelijke moordenaars Volkert van der G. en Mohammed B.** Pim Fortuyn (holenderski polityk) i Theo van Gogh (reżyser) i odpowiednio ich mordercy Volkert van der G. i Mohammed B.
- **Doorzwemmen tot je aan je grens zit.** Płyń, aż osiągniesz swój limit.
- **Mijn vader gaat een wandeling maken in het park.** Mój ojciec idzie na spacer po parku.
- **Het rood-wit-blauw van de vlag van Nederland.** Kolory czerwono, biały i niebieski na fladze Holandii.
- **De gouden leeuw van het wapen van het Koninkrijk der Nederlanden.** Złoty lew z herbu Królestwa Niderlandów.
- **Lange Frans en Baas B schreef dit nummer.** Lange Frans, Baas B schreef dit nummer.
- **Jan Peter Balkenende is de voormalige premier van Nederland.** Jan Peter Balkenende jest byłym premierem Holandii.
- **Het maakt niet uit.** To nie ma znaczenia.
- **Dit hele ding is gewoon helemaal gek.** Cała ta sprawa jest po prostu zupełnie szalona.
- **Hij zal morgen toch wel weer gaan drinken.** W każdym razie jutro będzie pił znowu.
- **„Ajax” en „Feyenoord” zijn Nederlandse profvoetbalclubs, terwijl „Oranje” het Nederlands voetbalelftal is.** „Ajax” i „Feyenoord” to holenderskie profesjonalne kluby piłkarskie, a „Oranje” to holenderska drużyna narodowa.



- **Ze horen bij mij.** Oni są ze mną.
- **Bekende Nederlandse voetballers zijn Johan Crujff (met rugnummer 14) en Abe Lenstra.** Znani holenderscy piłkarze to Johan Crujff (z koszulką nr 14) i Abe Lenstra.
- **Piet Paulusma is een Nederlandse weerman.** Piet Paulusma to holenderski prezenter pogody.
- **Ik haat je nog steeds.** Nadal cię nienawidzę.
- **André Hazes was een populaire Nederlandse zanger.** André Hazes był popularnym holenderskim piosenkarzem. 3.6
- **Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart en Ali zijn de namen van Nederlandse rappers: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B en Ali B.** Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart i Ali to imiona holenderskich raperów: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez,



# Bibliografia

- Acda, T. and de Munnik, P. (1998). *Het regent zonnestralen*. <https://youtu.be/dZkbhA1NcTM>.
- Arzbach, N., Broek, A., and van der Lubbe, H. (1989). *Ik kan het niet alleen*. <https://youtu.be/ltSsojzp90M>.
- Boeijen, F. (1990). *Zeg me dat het niet zo is*. <https://youtu.be/BKiwbpRvh84>.
- Bos, S. (1991). *Papa*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Bosse, A. and Slager, P. (2017). *Zoutelande*. <https://youtu.be/N0OLEgc-Glk>.
- de Breij, C. (2009). *Mag ik dan bij jou*. <https://youtu.be/o5uvsEs79hM>.
- de Groot, B. and Nijgh, L. (1997). *Avond*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Ewbank, J. (2008). *Dochters*. <https://youtu.be/7azASBMakOU>.
- Ewbank, J. and Kooreneef, H. (2003). *Afscheid nemen bestaat niet*. <https://youtu.be/lSo6LyEA1ks>.
- Fabrizio, M., Fogli, R., Morra, G., Kooreneef, H., and Driessen, L. (1994). *Dromen zijn bedrog*. <https://youtu.be/CuA2U9iU6lQ>.
- Faria, G. and van der Tang, M. (2018). *Duurt Te Lang*. [https://youtu.be/n\\_j1clPqEvg](https://youtu.be/n_j1clPqEvg).
- Ferrat, J. and Verhage, H. (1974). *Het dorp*. <https://youtu.be/C8Ff5OEUzd8>.
- Fluitsma, J., van Tijn, E., and Pels, F. (1996). *15 Miljoen Mensen*. <https://youtu.be/iOxYmMNOE-o>.
- Frans, L., B, B., and Tuinfort, G. (2005). *Het land van...* <https://youtu.be/yayMuZxlttc>.
- Grönemeyer, H. (2002). *De weg*. <https://youtu.be/vuGcIfMq65A>.
- Huisman, J., Huisman, S., Kempees, Y., de Steenwinkel, M., a foe, T. F., Roelandschap, L., van Daalen, B., Francesco, R., and van der Voort, J. (2018). *Hij is van mij*. <https://youtu.be/EYhLEHE1vfQ>.
- Jansen, K. (2018). *La vie est belle*. <https://youtu.be/DLTq19bhO28>.

- Jekkers, H. (1982). *O, o, Den Haag*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Jekkers, H. (1984). *Over de muur*. <https://youtu.be/rAR6XKHfXY0>.
- Lancee, F. (1983). *Suzanne*. <https://youtu.be/jgiPEsgkhKk>.
- Loomans, K. and van Veen, H. (1984). *Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen*. <https://youtu.be/G-JcK8MbWFW>.
- Meeuwis, G. (1995). *Het is een nacht*. <https://youtu.be/BMqZIFVYUXw>.
- Meeuwis, G. (1996). *Per spoor (Kedeng kedeng)*. <https://youtu.be/lSxh-UK7Ays>.
- Meeuwis, G., Driessen, L., Cherubini, L., and Santarnecchi, F. (2009). *Dat komt door jou*. <https://youtu.be/fl3epWazJxs>.
- Meeuwis, G. and Pappie, K. (2020). *Nacht*. <https://youtu.be/MxkdVogPeF0>.
- Meeuwis, G. and Rozenboom, J. W. (2003). *Brabant*. <https://youtu.be/YaIzl1Tz-so>.
- Mol, A., Helsing, G., Bergman, C. R., Veerhoff, E. F., v. Prehn, E., and Hazes, A. G. (1981). *Een beetje verliefd*. <https://youtu.be/3kufNNxyACg>.
- Nijgh, L. (1967). *Testament*. <https://youtu.be/26bMxDiMFQc>.
- Nijgh, L. and de Groot, B. (1969). *Pastorale*. <https://youtu.be/x5cntzEZo1w>.
- Racoon (2012). *Oceaan*. <https://youtu.be/-OKB7wd7ems>.
- Schilder, N. (2007). *Links en rechts*. <https://youtu.be/miac8oRrEcI>.
- Shaffy, R. (1971). *Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk en Bewonder*. <https://youtu.be/xg07TjHOIUM>.
- Slager, P. and Kennis, B. (1998). *Liefs uit Londen*. <https://youtu.be/aM5JU0juOSs>.
- Stortelder, S., Krabman, A., Rikkerink, F., and Jansen, K. (2019). *Blauwe Dag*. <https://youtu.be/keYF1D0LVQk>.
- Trad. (nieznane). *'t Smidje*. <https://youtu.be/mJ6vmtFBIWY>.
- van Hoevelaak, E., Jansen, K., Ottink, C., and Krabman, A. (2015). *Leef*. <https://youtu.be/2H0yWKdZM8g>.
- Westbroek, H. (1982). *België (Is er leven op Pluto...?)*. <https://youtu.be/jwucIydiyEo>.
- Westbroek, H. and Temming, H. (1988). *Alles kan een mens gelukkig maken*. <https://youtu.be/EstXeHNJD7c>.